

5140" Õlle" ja
"13" "Kos Linnuse" Keimetusel
Lahkera- arvu- tannise-
lehes- uimeta- tannise- ja

II 750

Praktiline

Wene keele õperaamat

eeftlastele

toimetanud

Swan Sakowlef

Wäljarääkimise juhatus, tarvilikud grammatika-
teated ja igapäewases elus ettetulewad kõnelemised

II anne



Руководство

Эстонскихъ и русскихъ разговоровъ

II часть

„Variduse“ kirjastus Tallinnas

„Hariduse“ kirjastusel

ilmunud ja ilmumas:

1) Üleüldishariduslised tooded:

- Prof. A. Ladenburg**, Looduseteadus ja ilmaawaade. Saksaa arstide ja looduseteadlaste kongressil peetud kõne. J. Deymani tõlge ja märkused. Hind 25 kop.
- Prof. J. Loeb** (Põh), Elu. Elunähtuste seletus biologia uuemate õpetuste põhjal. Monistide kongressil peetud kõne. Eesti keelde J. Pileri toimetusel ja täiendustega. Hind 25 kop.
- Prof. A. Klossowski**, Ilmade ettekuulutamise küsimuse praegune seisukord ja Gribojedowi ettekuulutused. Hind 35 kop.
- Prof. K. Tiander**, Rubas inimene alkoholi üles leidis. Peatükk kultuura ajalugu.
- Prof. M. Menzbir**, Darwini õpetus inimese põlvnemise üle. Filosoofiline küsimuse valgustamine.
- Prof. W. Wagner**, Biologia ja eluküsimused. Sisu: Teaduse piiridest. Tolstoi ja Metschnikow. Elu mõte. Nietzsche ja Darwin. Teaduse väärtus. Teadus, kui elu väärtuse mõõt.
- M. Noworotski**, Meieaegse ilmaawaate teaduslised alused.
- Akademiker E. Faguet**, Eugemise kunst. Rubas lugeda, et sellest tulu oleks. Prantsuse keelest.

2) Ilukirjanduslised ja ajaloolised tooded:

- Leo Tolstoi**, Peale surma avaldatud ilukirjandusliste tööde I anne. Hind 35 f.
- Sisu: Isa Sergius. Peale palli. Aljoshcha Garschok. Iku üle.
- „Peale surma avaldatud ilukirjandusliste tööde II anne.“
- Sisu: Wale kupong (jutustus). „Rõige kurja juur“ (karistusseisuline näitemäng, rahwa näitelawale lubatud).
- W. Korolento** | Reiser wõi sunnitöödline? Reiser Mekhan-
ja | der I surma saladus ja wanalese Feodor
- Leo Tolstoi**. | Rusmitschi kirjad. Peterburi kohtupalati
otsuse järele 27. now. 1912. a. aresti alt wabastatud.
Hind 30 kop. (Särg waata III kaaneküljg).

Praktiline Wene keele õperaamat

eeftlastele

toimetanud

Iwan Jakowlew

Wäljarääkimise juhatus, tarwilikud grammatika-
teated ja igapäewases elus ettetulewad kõnelemised

II anne



Руководство

Эстонскихъ и русскихъ разговоровъ

II часть

„Variduse“ kirjastus Tallinnas

W. Ehrenpreis'i trüff, Tallinnas.

ENSV TA
Klirjandusmuuseumi
Arhiivraamatukogu

37424

Eesõna.

Meie õperaamatu I ande lõpusõnas lubasime II andes paarõhtu kõnelemiste peale panna. Nagu lugeja näeb, on see sündinud. Põhjus seisab selles, et keele õppimise alus kõnelemiste pähe õppimine on. Nagu I andes, nõnda püüdsime ka käesolevas võimalikult palju üteldust igapäewases elus ettetulewate ainete üle tuua, sest on ju meil õperaamatu pea eesmärk neile abiks olla, kes just igapäewases elus sunnitud on wene keeles asju ajama. Sõnade osatond kaob selles ja järgmises andes pea täiesti ära, sest et kõik need sõnad, mis siia kõtku koguda oleks wõinud, kõnelemistes nii kui nii ette tulewad, ja õppija niisid juba niitõõrra keelt tunneb, et lause seest üksikute sõnade mõtet ära tunda. Ainult mõne üksiku asja kohta käiwad sõnad toome weel kõtkutõgutult, et nende ülesleidmist tarwitajatele kergendada.

Selle ande kõnelemised on juba rasķemad, kui esimese ande omad. Õppija peab sellega juba leppima, et wõõra keele õppimine mitte lõbuaasi ei ole, waid palju hoolsat igawat tööd nõuab.

Raamatu tarwitamise kohta on I ande eesõnas tarwilikud juhatused antud. Wäljarääķimise juhatused jääwad II andest hoopis wälja, sest sellele, kes I ande juhatused läbi lugenud, ei tee wäljarääķimine enam rasķust. Ladusa wäljarääķimise peensused tulewad aga iseraamatuna. Järgmise kolmanda andega lõpetame keele faktilise õppimise (kõnelemiste kogu); kolmandasse andesse mahutame peale muu soldati elus ettetulewad sõnad, mis kroonuteenistusesse minejatele kergenduseks oleks. Järgmiste annete siis, mis neile on määratud, kes Wene keele ladusat rääķimist omandada tahawad, saab olema: IV anne — Wene keele wäljarääķimise juhatus, V anne — Wene keele iseäraldused (fraseologia) ja Wene keele rõhtude sõnaraamat, kus kõik rasķemad sõnad rõhtudega oleks, niisama ka pärisnimed (inimeste nimed ja geograafilised nimetused). Wiimased kolm raamatut on iseäranis meie kooliõpetajatele ja kirjutajatele määratud.

Õperaamatu kõtkuseadja.

Esimeses andes tuleb järgmine paķa trükitõiga ära parandada:

leh. 75: 14 rida ülevalt: seisab talle? mille? tuleb lugeda: teda? mida?

Õõnad.

Слова.

16*) Meeſterahwa riided.

Мужская одежда.

kamſol	фуфайка
färk	рубашка
frae	воротникъ
maniff	манишка
tulp	манжетка
aluspüſſid	кальсоны
ſuff	чулокъ
ſoff	носокъ
püſſid	брюки
püſſitrakſid	подтяжки
weſt	жилетъ
nööp	пуговица
finni panema	застегивать
lahti tegema (nööp)	разстегнуть
taſku	карманъ
ninarätit	носовой платокъ
öökuub	халатъ
tuſwliid	туфли
kuub	пиджакъ
pikk kuub	скюртукъ
palit	пальто
kaſuf	шуба
ſinel	шинель
wooder	подкладка
jalandub	обувь
king	башмакъ
ſaabas	сапогъ
poolſaabas	ботинка
kalofſ	галóши
tald	подóшва
uusi pooltaldu alla panema	положить нóвыя подмётки

*) Ëſimeſe ande ſõnade järg.

Märkus. Õppija pidagu meeles, et e—joalati rõhuga wälja tuleb lugeda.

saapafand
 wife
 puhastama
 kübar
 müts
 õlgkübar
 nahkmüts
 tsilinder
 kübarat maša wõtma
 kübarat pähe panema
 kindaid kätte ajama
 nahkkindad
 kell
 kett
 kella üles pöörama
 wõti
 kepp
 näpitsprillid
 prillid
 rahakott
 kirjatask
 sigarikott
 sigar
 paberos
 tubak
 piip
 suitsetama
 suits

каблукъ
 вакса
 чистить
 шляпа
 шапка
 соломенная шляпа
 мѣховая шапка
 цилиндръ
 снимать шляпу
 надѣть шляпу
 надѣть перчатки
 мѣховыя перчатки
 часы
 цѣпочка
 заводить часы
 ключъ
 палка
 пенснэ (pince-nez)
 очки
 кошелекъ
 бумажникъ
 портсигаръ
 сигара
 папироса
 табакъ
 трубка
 курить
 дымъ

17) Naisterahwa riided.

Женская одѣжда.

sukapael
 alusleit
 korsett
 hommiku tuub
 kammima
 juukse seisufoord
 loffima
 riided
 õmmelus
 pael
 talje

подвязка
 нижняя юбка
 корсетъ
 кабо́тъ
 приче́саться
 приче́ска
 завива́ться
 пла́тье
 отдѣлка
 лѣнта
 ли́фъ

fleit
 pitfid
 ülekuub
 fall
 tafuf
 boa
 muhw
 fchleier
 förwaröngad
 käewöru
 brofs
 lehwitaja
 wihma } wari
 päiefe }

юбка
 кружева
 накийка
 шаль
 шуба
 боа
 мұфта
 вуаль
 сёрғы
 браслётъ
 броща
 вѣеръ
 зонтикъ

Nimed ja isanimed.

Именá, отчества.

Rui üht isikut esimest korda nähtakse, siis wõib teda perekonna nime järel „Господинъ Н.“—„Serra N.“ wõi „Госпожа Н.“—„proua N.“ kutsuda. Kuid tuttawat on Wene kumbe järel wiisakam ristinime ja isanimest meeste jaoks lõppude овичъ, евичъ, ичъ ja naiste jaoks овна, евна, ична abil sünnitatud nimetustega nimetada.

Doome siin mõned pruugitavamad nimed, lühendatud (meeli-tawad) nimed ja isanimed meeste ja naiste jaoks.

a) Meeste nimed.

Nimi:	Lühendus:	Isanimi meestele:	Isanimi naistele:
Алексáндръ (Aleksander)	Сáша (Gafš, wáife Mefš)	Алексáндровичъ (Aleksandri poeg)	Алексáндровна Aleksandri tütar
Андрей	Андрюша	Андреевичъ	Андреевна
Борисъ	Боря	Борисовичъ	Борисовна
Василий	Вася	Васильевичъ	Васильевна
Владимиръ	Володя	Владимировичъ	Владимировна
Илья (Elias)	Илюша	Ильичъ	Ильинична
Еома (Eomas)	Еомушка	Еомичъ	Еоминична
Кузьма	Кузя	Кузьмичъ	Кузьминична
Николай	Коля	Николаевичъ	Николаевна
Петръ	Петя	Петровичъ	Петровна

b) Naiste nimed.

Nimi:	lühendus:	Nimi:	lühendus:
Александра	Саша, Шура	Марія	Маша, Маня
Анна	Анютa	Ольга	Оля
Варвара	Варя	Татьяна	Таня
Вѣра	Вѣрочка		jne.
Дарья	Даша		
Екатерина	Катя		
Евгенія	Женя		
Елена	Лена		
Ксенія	Ксенюша		

Zgas kõnes ettetulewad üteldud.

Выраженія, встрѣчающіяся во всѣхъ разговорахъ.

16*) Olema, minul on.

БЫТЬ, имѣТЬ.

Selge ja arusaadav!
See on puhas juhtumine (juhtumise
asi).

See on veel pahem.
See on hädast tarvis.

(Ilma sellela on võimata).

Kui nii, siis . . .

Kui tõsi oleks, et . . .

Kui teie seal oleksite olnud.

See on niisama hea.

See on seesama.

Muidugi, see on õigus.

Olete teie talle sugulane?

Ma ei ole temaga suguluses.

See on nagu minulgi!

Kui naeruväärt see on!

Tarvis üks ehk teine olla.

Ясно и понятно!

Это чистая случайность.

Это ещё хуже.

Это необходимо.

Если такъ

Если бы было правда, что . . .

Если бы вы были тамъ.

Это такъ же хорошо.

Это то же самое.

Конечно, это правда.

Родственникъ ли вы ему?

Я съ нимъ не въ родствѣ.

Это какъ и у меня!

Какъ это смешно!

Надо быть или тѣмъ или дру-
гимъ.

*) Esimese ande kõnelemise järg.

Kes niisugused on?

See on lori.

Edaspidi saate targemad olema.

Kui teie Moskvas olete, siis ...

Ta oli weel seal.

Teie oleks pidanud targemad olema.

See on ifesugune juhtumine.

See saab funduslik olema.

See on ükspuhas, kui ...

Kui õpetatud ta ka ei ole ...

Õdit on meie pool.

See oli tema viimane abinõu.

Kui õnnelik ma oleks!

Iga päew seesama.

On herra kodu?

Iuba kolm päewa, kui ma siin olen.

Seisjaadik, kui ma Peterburis olen ...

Iuba jäädawalt.

See on tähtis punkt.

See on tähtis.

Saate teie homme waba olema?

Meie saame kaua koos olema.

See on kõige parem.

Olite teie selle juures?

Eal on palju mõisaid.

Igalühel on omad harjunud wiisid.

Igalühel on omad nõrkused.

Mul olid mitmesugugi sisuga raamatud.

Mul on mitu toredat raamatut.

Kui mul ainult natuke raha oleks!

See on kõik, mis mul on.

Eal on, millest elada.

Eal on suur warandus.

Mul oli palju sõpru.

Mul testab see juba terve kuu.

See wõltas mul terve aasta.

Igal parunil oma tuju.

(Igal linnul ama laul).

Кто они такие?

Это вздоръ.

Вы впредь будете умнѣе.

Когда вы будете въ Москвѣ, то ...

Онъ ещё былъ тамъ.

Вамъ надо бы было быть умнѣе.

Это особенный случай.

Это будетъ необходимо.

Это всё равно, что ...

Какъ бы онъ ни былъ ученъ...

Побѣда на нашей сторонѣ.

Это было его послѣднее средство.

Какъ бы я былъ счастливъ!

Каждый день то же самое.

Дома ли баринъ?

Вотъ уже три дня, что я здѣсь.

Съ тѣхъ поръ, какъ я въ Петербургѣ ...

Разъ навсегда.

Это важная статья.

Это важно.

Будете ли вы завтра свободны?

Мы долго будемъ вмѣстѣ.

Это самое лучшее.

Были ли вы при этомъ?

У него много имѣній.

У всякаго свой привычки.

У каждаго свой слабости.

У меня были книги разнаго содержанія.

У меня нѣсколько прекрасныхъ книгъ.

Если бы у меня только было немного денегъ!

Вотъ всё, что у меня есть.

У него есть, чѣмъ жить.

У него больше состояніе.

У меня было много друзей.

У меня это уже цѣлый мѣсяць.

Это у меня было цѣлый годъ.

У каждаго барона своя фантазія.

Meil oli kõike külluses.

Rui tal ainult natukene wahuust
oleks.

On teil siin omakeid?

Seal on . . . (On . . .)

On inimesi, kes . . .

On seal sõraskaid?

Kas ainult üks oli?

Oli aeg, (kuul) . . .

Wähe erandisi.

Seda on mulle küllalt.

Tal ei olnud tööd (midagi teha).

Mul ei ole selleks küllalt raha.

Piletid ei ole enam.

Mul ei ole julgust.

Mul ei ole aega.

Teil on vähe aega.

Miks teil aega ei saa olema?

Tal ei ole midagi.

Tal (naisterahwal) ei ole ema ega
isa.

Teil ei ole ei seda ega teist.

Teil ei ole annet.

Teil ei ole wähematki energiat.

Mul on au terwitada (kumardada).

Sul saab löbu olema teda homme
näha.

Mul on teile midagi teatada.

Mul sai õnn osaks keisrile ette-
seatud saada.

Meil oli palju juhtumisi reisil.

Teil ei ole veel juhtumist olnud
temaga rääkida.

Urgu olgu sul sada rubla, aga
olgu sada sõpra.

Meil on plaan (mõte) teid suwe-
majasse waatama tulla.

У насъ всего было въ изоби-
ли.

Если бы у него только было
немного хѣбрости.

Есть у васъ здѣсь родные?

Тамъ есть . . .

Есть люди, которые . . .

Есть ли тамъ такіе?

Развѣ былъ только одинъ?

Было время . . .

Мало исключеній.

Этого для меня будетъ до-
вѣльно.

У него не было занятій.

У меня на это не будетъ
довѣльно денегъ.

Нѣтъ больше билѣтовъ.

У меня нѣтъ смѣлости.

У меня нѣтъ времени.

У васъ немного времени.

Почему у васъ не будетъ
времени?

У него нѣтъ ничего.

У ней нѣтъ ни матери ни
отца

У васъ нѣтъ ни того ни дру-
гого.

У васъ нѣтъ таланта.

У васъ нѣтъ никакой энергіи.

Честъ имѣю кланяться.

Ты будешь имѣть удовольствіе
видѣть его завтра.

Я имѣю сообщить вамъ
нѣчто.

Я имѣлъ счастье быть пред-
ставленнымъ государю.

Мы имѣли много приключе-
ній во время пути.

Вы еще не имѣли случая по-
говорить съ нимъ.

Не имѣй ста рублей, а имѣй
сто друзей.

Мы имѣемъ намѣреніе посѣ-
тить васъ на дачѣ.

Eal oli mõte teile kirjutada.

Mul on omad põhjused temaga
mitte kokku anda.

Teil on midagi minu vastu.

Mul ei ole midagi selle vastu.

Meil ei ole midagi teie siinole-
mise vastu.

Eal oli midagi selle vastu.

Sel on suur tähtsus.

Eal on tähtsus näitlejate (riigis).

Mul ei ole usaldust selle inimese
vastu.

Онъ имѣлъ намѣреніе пи-
сать вамъ.

Я имѣю свой причины не ви-
дѣться съ нимъ.

Вы что-то имѣете противъ
меня.

Я ничего не имѣю противъ
этого.

Мы ничего не будемъ имѣть
противъ вашего пребыванія
здѣсь.

Онъ имѣлъ что-то противъ
этого.

Это имѣетъ большое значеніе.

Онъ имѣетъ значеніе въ ар-
тистическомъ мірѣ.

Я не имѣю довѣрія къ этому
человѣку.

17) Saama, minema.

Дѣлаться, сдѣлаться.

Rülmaks läheb.

Tema läheb (muutub) osavaks.

Piim läheb hapuks.

Tema läheb (saab) meelitajaks.

Mis nendega juhtus?

Tema on teiseks inimeseks muu-
tunud (saanud).

Tema sai Weneusuliseks.

Kelleks tahate teie saada?

Minu wend sai ministriks.

Õnnetus tegi tema kuulsuse.

Mis sündis minuga, kui ma teda
nägin!

Mis sai tema lootustest?

Rikkast sai (muutus) ta waeiseks.

Mitte millegiks (milleks) saama
(muutama).

Mis sündis minuga?

Дѣлается холодно.

Онъ дѣлается лѣвымъ.

Молоко дѣлается кислымъ.

Онъ дѣлается льстецомъ.

Что сдѣлалось съ ними?

Онъ сдѣлался другимъ чело-
вѣкомъ.

Она сдѣлалась православной

Чѣмъ вы хотите сдѣлаться?

Мой братъ сдѣлался минист-
ромъ.

Несчастье сдѣлало его славу.

Что сдѣлалось со мною, когда
я это увидѣлъ!

Что стало съ его надеждами?

Изъ богача онъ сталъ нищимъ.

Сталъ ничѣмъ.

Что стало со мною!

18) Rääfima.

Говорить.

Sema räägib mulle seda.
Nõnda räägib igati.
Tõtt öelda, ma ei tea seda isegi.

Seda ei peaks teie mulle mitte
rääfima!

Mis teie räägite?
Teie ainult räägite nii.
Teil on hea rääfida.
Ma ütlen ja (ei).

Mitte ühte sõna edasi rääfides....
Ta räägib seda teile otsekohestest
südamest.

Mis head räägitakse?
Mulle räägiti, et...
Selle vastu ei ole midagi öelda.

Ma ütlesin seda talle otse.
Nagu ma teile ütlesin.
Sellega on kõik öeldud.
Ma ütlesin teile oma viimase
sõna.
Õõib ilma eefimata öelda, et...

Nii öelda...
Selge kõik, mis teate.
See, mis ma teile ütlesin, on
tõsi.

Ta kästis mind öelda, et ta
haige on.
Selge mulle, olge head, ja wõi ei.

Oleks teie mulle sellest öelnud!

Ma wõin teile ainult ühte ütelda,
et...

Ma ütlesin talle õigust.
Kui mulle lubatakse seda öelda,
siis...

Ma kuulsin, kui ta ütles.
Mulle ei maffa midagi talle seda
öelda.

Ma ei tea midagi, mis teile
ütelda tahtsin.

Онъ говоритъ мнѣ это.
Такъ говоритъ всякій.
Говоря правду, я этого и
самъ не знаю.

Этого не слѣдуетъ вамъ го-
ворить мнѣ!

Что вы говорите?
Это вы только такъ говорите.
Вамъ хорошо говорить.
Я говорю да (нѣтъ).

Не говоря дальѣ ни слова...
Онъ говоритъ вамъ отъ иск-
ренняго сердца.

Что говорятъ хорошенькаго?
Мнѣ говорили, что...
Противъ этого нечего гово-
рить.

Я сказалъ ему это напрямикъ.
Какъ я вамъ сказалъ.

Этимъ всё сказано.
Я сказалъ вамъ своё послѣднее
слово.

Можно сказать не ошибаясь,
что...

Такъ сказать...
Скажите всё, что знаете.
То, что я сказалъ вамъ, правда.

Онъ велѣлъ мнѣ сказать, что
онъ боленъ.

Скажите мнѣ, пожалуйста, да
или нѣтъ.

Если бы вы мнѣ сказали объ
этомъ!

Я могу вамъ сказать только
одно, что...

Я сказалъ ему правду.
Если мнѣ дозволено сказать
это, то...

Я слыхалъ, какъ онъ сказалъ.
Мнѣ ничего не стоитъ сказать
ему это.

Я совершенно не знаю, что
хотѣлъ сказать вамъ.

Selge, mis jelles tõsi on?
 Mis teie selle peale ütlete?
 Kes seda ütles?
 Ma ei wõi teile seda kindlasti
 öelda.
 Sellega ei ole öeldud, et mina...
 Teil maksab ainult sõna öelda.

Sema ütles talle seda naerdes.

Talle öeldi terve tõsi.
 Kas ma teile seda mitte nii ei
 öelnud?
 Ütle mulle, kellega sa läbi läid,
 ja mina ütlen, kes sa oled.
 Ma ütlen teile seda kõrwa jisse.
 Öeldud, tehtud.
 Sinu isa ütles mulle, et ma teda
 ootaks.
 See on kõrwaste öeldud.

Скажите, что въ этомъ правда?
 Что вы на это скажете?
 Кто это сказалъ?

Я не могу сказать вамъ этого
навѣрно.

Этимъ не сказано, что я...
 Вамъ стоитъ только сказать
 слово.

Онъ сказалъ ему что со смѣ-
хомъ.

Ему сказали всю правду.
 Развѣ я вамъ это не такъ
 сказалъ?

Скажи мнѣ, съ кѣмъ ты
 знаешься, и я скажу, кто ты.
 Я скажу вамъ это на ухо.

Сказано, сдѣлано
 Твой отецъ сказалъ мнѣ, чтобы
 я подождаль его.
 Это сильно сказано.

19) Juttu ajama

Разговаривать.

Rääkige ometi ja rääkige wal-
 juste.
 Rääkige kõwemine!
 Urge rääkige nii waljuste!
 Rääkige aegamööda!
 Rääkige tasemine!
 Teie räägite liig tasa.
 Ma pean temaga rääkima.

Tulge jia, et ma teiega rääkida
 wõiks.
 Rääkige temaga.
 Kellega teie räägite?
 Sa räägib wäga mõistlikult.

Ma tahaksin temaga teie üle rää-
 kida.
 Rääkige minuga awalikumalt!
 Teie räägite asjata.

Говорите же и говорите
громко!

Говорите громче!

Не говорите такъ громко!

Говорите медленно!

Говорите потише!

Вы говорите слишкомъ тихо.

Я долженъ поговорить съ
нимъ.

Придите сюда, чтобы я могъ
поговорить съ вами.

Поговорите съ нимъ.

Съ кѣмъ вы говорите?

Онъ говорить очень благо-
разумно.

Я хотѣлъ поговорить съ нимъ
насчетъ васъ.

Говорите со мной откро-
веннѣ!

Вы говорите зря.

Ja räägib uupi (mõtleмата).
 Teie räägite ilma selle üle mõtle-
 mata, mis teie ütelda tahate.
 Ma näen, et teie film ilma vastu
 (nelja filma all) rääkida tahate.
 Nad räägivad igasugu asjadest
 (tühjast-tühjast).
 Räägiti ainult tema üle.
 Selle järele otsustades, nagu ta
 räägib . . .
 Ja räägib hästi ja taktistufeta.

Ja räägib oma waadete vastu.

Esimees hakkas rääkima.

Ma rääkisin nendega ägedalt.

Teil pruugib ainult kõneleda.

Rääkisite teie nendega?
 Ma räägin teiega otsekoheselt.

Ja räägib oma kõne üle.
 Rääkige rahulikult!
 Teie ei oles pidanud temaga
 niiviisi rääkima.
 Ma sooviks, et teie temaga nii
 rääkisite.

Ja räägib kaskivas toonis.

Ma rääkisin paljude isikutega.

Ja rääkis kaugele.
 Ilma ettevalmistamata rääkima.
 Ja räägib läbi nina.
 Ja hakkas rääkima.
 Kellega teie räägite?
 Ja räägib teiega.
 Meie räägime riigiasjadest, fir-
 jandusest.
 Räägime millestki muust!
 Selle-teise üle rääkima.
 Seda nimetatakse rääkimiseks.
 Terve linn räägib sellest.

Онъ говоритъ наобумъ.
 Вы говорите, не обдумывая
 того, что хотите сказать.
 Я вижу, что вы хотите гово-
 рить съ глазу на глазъ.
 Они говорятъ о всякой вся-
 чинѣ.

Говорили только о нёмъ.
 Судя по тому, какъ онъ гово-
 рить . . .

Онъ говоритъ хорошо и
плавно.

Онъ говоритъ противъ свое-
го убѣжденія.

Предсѣдатель началъ гово-
рить.

Я сильно поговорилъ съ
ними.

Вамъ только стоитъ погово-
рить.

Говорили ли вы съ ними?

Я говорю съ вами откро-
венно.

Онъ говоритъ о своей рѣчи.
 Говорите спокойно!

Вамъ не слѣдовало говорить
съ нимъ такимъ образомъ.

Я желалъ бы, чтобы вы по-
говорили съ нимъ такимъ
образомъ

Онъ говоритъ въ повелитель-
номъ тонѣ.

Я говорилъ со многими ли-
цами.

Онъ говорилъ издалека.

Говорить экспромптомъ.

Онъ говоритъ въ носъ.

Онъ началъ говорить.

Съ кѣмъ вы говорите?

Онъ говоритъ съ вами.

Мы говоримъ о государствен-
ныхъ дѣлахъ, о литературѣ

Будемте говорить о другомъ!

Говорить о томъ, о сѣмъ.

Это называется говорить!

Весь городъ говоритъ объ

этомъ.

Las ta ainult tuleb, siis ma räägin temaga.

Teie räägite liiga palju!

Meie ajasime juttu temaga väga kaua.

Ürge rääkige liiga palju!

Ta rääkis palju, aga ütles vähe.

Пусть онъ только придётъ, тогда я поговорю съ нимъ. Вы слишкомъ много разговариваете!

Мы разговаривали съ нимъ очень долго.

Не разговаривайте слишкомъ много!

Онъ много говорилъ, но мало сказалъ.

20) Andma, pakkuma.

Давать, предлагать.

Ma annan teile selle eest kuusjada rubla.

Ma ei või seda nii odavalt ära anda.

Andke mulle klaas vett!

Rui palju ma siis teile selle eest andma pean.

Andke mulle kõik ülejääv!

Ma annan teile täielise vabaduse.

Andke talle ainult natukene!

Teie andsite talle, mis ta ära teenis.

Teie peate mulle rohkem andma.

Andke mulle midagi muud!

Andke mulle rubla.

Andke mulle veel niipalju!

Andis ta vähemalt elumärtsidki?

Ürge andke talle seda palju!

Ma andsin igale ühele neist.

See annab mulle võimaluse teile meelehead teha.

Teie annate mulle seda teine lord.

Teie annate mulle lootust.

Mis ma teile pakkuda võin?

Kes seda soovib?

Rui see teile meeldib, siis võtke ometi!

Я дамъ вамъ за это шестьсотъ рублей.

Я не могу отдать это такъ дешево.

Дайте мнѣ стаканъ воды!

Сколько же я долженъ дать вамъ за это?

Дайте мнѣ всё остальное!

Я даю вамъ полную свободу.

Дайте ему только немножко!

Вы дали ему то, что онъ заслужилъ.

Вы должны дать мнѣ больше.

Дайте мнѣ что-нибудь другое!

Вы дадите мнѣ рубль.

Дайте мнѣ ещё столько же!

Подавалъ ли онъ хотя бы признакъ жизни?

Не давайте ему этого много!

Я далъ каждому изъ нихъ.

Это даётъ мнѣ случай доставить вамъ удовольствіе.

Вы дадите мнѣ это въ другой разъ.

Вы мнѣ даёте надежду.

Что могу предложить вамъ?

Кто желаетъ этого?

Если это вамъ нравится, такъ возьмите же!

Ei ole teil enam midagi waja?

Ras ei soowi jeda?

Rui see teile meeldib, siis olge head, wõtte aina!

Siin on teised.

Wõtte, mis teile tarwis on.

See on hea!

Rõik, mis teile meeldib.

Rui teie weel ei ole wõtnud, siis pafun ma teile selle.

Rui keegi jeda ette wõtta ei taha, siis pafun ma ennaft.

Не нужно вамъ ещё чего-нибудь?

Не угодно ли это?

Если это вамъ нравится, то возьмите только, пожалуйста!

Вотъ другіе.

Возьмите, что вамъ нужно.

Вотъ хорóшій.

Всё, что вамъ нравится.

Если вы уже не запаслись, то я предложу вамъ это

Если никто не хочетъ взяться за это, такъ я предложу свой услуги.

21) Tänama, lahti ütleva.

Благодарить, отказываться.

Ma saan teile selle eest wäga tänulik olema.

Ma ei tea, kuidas teid küllalt tänada.

Tänan teid alandlikult.

Wõtte minu sügaw tänu wastu.

Teie olete wäga hea.

Ma ei ole wäärt, et teie minu heaks nii püüaksite.

Tänan teie pakkumise eest.

Tänan teie tähelepanemise (meelespidamise) eest.

Tänan nõu eest.

Tänan au eest, mis teie mulle näitate.

Suhat tänu.

Olen teie ümberkäimise eest minuga wäga tänulik.

Ta ütles kindlasti talle selles ära.

Ma ei soowi, et teie mulle selles ära ütlesite.

Ma olen sunnitud teie kutsest ära ütleva.

Я буду вамъ очень благодаренъ за это.

Я не знаю, какъ васъ достаточно благодарить.

Покóрниѣше благодарю васъ.

Примите мою глубокую благодарность.

Вы очень добры.

Я не заслуживаю того, чтобы вы такъ старались для меня.

Благодарю за ваше предложеніе.

Благодарю за ваше вниманіе.

Благодарю за совѣтъ.

Благодарю за честь, которую вы мнѣ оказываете.

Тысяча благодарностей.

Очень вамъ благодаренъ за ваше обращеніе со мной.

Онъ рѣшительно отказалъ ему въ этомъ.

Я не желаю, чтобы вы отказали мнѣ въ этомъ.

Я принуждёнъ отказаться отъ вашего приглашенія.

Ta ütles mulle selles kindlaste
ära.

Talle helde ära.

Ta teelas mulle tema poole tu-
lemise ära.

Palwet tagasi lükkama.

Tema helde kohast lahti.

Pärandusest lahti ütlema.

Ma usutunnistusele truudust
murdma.

Онъ мнѣ въ этомъ рѣши-
тельно отказалъ.

Онъ получилъ отказъ.

Мнѣ онъ отказалъ отъ дома.

Отказать въ просьбѣ.

Ему отказали отъ мѣста.

Отказаться отъ наслѣдства.

Измѣнить своей вѣрѣ.

22) Minema, tulema, sõitma jne.

Итти, придти, ѣхать и т. д.

Sahate teie sinna laewaga (wett
mööda) sõita?

Ruhu teie sõidate?

Kas teie ei sõida?

Meie läheme tulewal laupäeval.

Meie läheme üksi.

Teie peate kord sinna minema.

Ma lähen kodu.

Lähete teie aeda?

Ma lähen praegusel filmapilgul
sinna.

Teie lähete liiga kiirelt.

Ma lähen sinna lähemate päe-
wade sees.

Ma lähen homme sinna.

Ta läheb kaugemale.

See ei lähe mitte pahaste.

Ruhu teie lähete?

Ruhu teie nii kiirelt lähete?

Kõik läheb hästi.

Ma lätsin ära.

Aeg on ära minna.

Ma käisin kaks korda.

Meie lätsime terve hulgana sinna.

Meie läheme üksteise järel.

Meie lätsime koos aeda.

Ta käib edasi-tagasi.

Хотите вы ѣхать туда водою?

Куда же вы поѣдете?

Развѣ вы не поѣдете?

Мы отправимся въ будущую
субботу.

Мы пойдѣмъ одни.

Вы должны пойти разъ туда.

Я идѣю домой.

Идѣте вы въ садъ?

Я сію минуту пойду туда.

Вы идѣте слишкомъ скоро.

Я пойду туда наднѣхъ.

Я пойду туда завтра.

Онъ идѣтъ далеко.

Это недѣрно идѣтъ.

Куда вы отправляетесь?

Куда вы идѣте такъ скоро?

Все пойдѣтъ хорошо.

Я ушелъ.

Порѣ уходить.

Я хожу два раза.

Мы пошли туда цѣлой тол-
пой.

Мы пойдѣмъ другъ за дру-
гомъ.

Мы пошли въ садъ вмѣстѣ.

Онъ идѣтъ взадъ да впередъ.

Ta (naisterahwas) sõitis suvema-
majasse.

Sõidate teie Londonisse?

Ta tahtis tingimata minna.

Meie peame teadma, kuidas meie
sinna peaseme.

Ma ei lähe kaugele.

Ma mõtlen, et meie Moskvasse
sõidame.

Mis päeval teie sinna sõita mõt-
lete.

Wahetewahel käin ma sinna.

Arwate teie, et ta läheb?

See keelab mind sinna minemast.

Lähetate teie sinna?

Ma mõtlen sinna minna.

Ma käin seal kaks korda nädalas.

Läheb ta teiega?

Kui teie tingimata sinna minna
mõtlete, siis . . .

Ma lähen kohe kodu.

Ma mõtlen ära minna.

Ma lähen teiega kaasa.

Ma tahan ka minna.

Sõidame laewaga (weeteed)!

Tore, sõidame!

Minna lähen, kui õõ peale hakkab.

Ma arwan, et ta kodu läks.

Minge ifka otse!

Minge otse ja siis pahemat kätt.

Minge üles!

Eulge siia, minge sinna!

Pean ma teiega minema?

On ta ära läinud?

Siis läheb kõik hästi.

Senini läheb kõik hästi.

Nad lähewad sõnalausumata ära.

Meie tahame suvemaajasse sõita.

Meie tahame mõõrsile sõita.

Она поѣхала на дачу.

Ѣдете вы въ Лондонъ?

Она непременно хотѣла
пойти.

Мы должны знать, какъ мы
попадѣмъ туда

Я не пойду далѣко.

Я думаю, что мы поѣдемъ въ
Москву.

Въ какой день разсчитываете
вы поѣхать туда?

Отъ времени до времени я
иду туда.

Думаете вы, что онъ пойдѣтъ?
Это мнѣ помѣшаетъ пойти

туда.

Вы идѣте туда?

Я собираюсь пойти туда.

Я хожу туда два раза въ не-
дѣлю.

Пойдѣтъ ли онъ съ вами?

Если вы непременно желаете
пойти туда, то . . .

Я сейчасъ пойду домой.

Я собираюсь уходить.

Я уйду вмѣстѣ съ вами.

Мнѣ тоже хочется пойти.

Поѣдѣте по водѣ!

Отлично, поѣдѣте!

Я отправлюсь съ наступле-
ніемъ ночи.

Я думаю, что онъ пошѣлъ
домой.

Идите все прямо!

Идите прямо, а потомъ направо!

Идите навѣрхъ!

Придите сюда, идите туда!

Надо ли мнѣ идти съ вами?

Ушѣлъ ли онъ?

Тогда все пойдѣтъ хорошо.

Добрыхъ поръ все идетъ хо-
рошо.

Онѣ уходятъ, не говоря ни
слова.

Мы хотѣмъ ѣхать на дачу.

Мы хотѣмъ пойти въ гости.

Minge talle wästu!
 Kuhu teie lähete?
 Meie tahame jala minna.
 Lähete teie täna õhtul teatrisse?

Lähme kohe!
 Ea läts oma isale wästu.

Minge, koristage ennast!
 Ootame, kuni wõõrad ära lähe-
 wad!

Kui ma kodu tulin . . .
 Lähme tagasi kodu!
 Ma läksin wõimalikult pea kodu.

Ma pidin jala tagasi tulema!

Ea tuli Amerikast Euroopasse
 tagasi.

Ea tuli kohe tagasi.
 Täna õhtul läheb ta suwemajasse
 tagasi.

Ea tuli kodumaale tagasi.
 Ma sõidan pea Berlini tagasi.

Eulge rutemine tagasi!
 Millal teie tagasi tulete?

Ma ei saa enne tella kümnet
 tagasi olema.

Ma tulin minema laupäewal
 tagasi.

Millal ta tagasi tuleb?
 Millal teie suwemajast (maalt)
 tagasi tulite?

Eulge ennem tagasi!
 Ea peab ülehomme tagasi tulema.

Miks teie teda tagasi ei toonud.
 Ea tuleb aasta pärast tagasi.
 Wiige hobune talli!
 Eooge ta kaasa!
 Ea wedas mind igale poole kaasa.
 Ma juhin teid kofu . . .

Идите ему навстрѣчу.
 Куда вы идёте?
 Мы хотимъ идти пѣшкѣмъ.
 Идёте вы въ театръ сегодня
 вечеромъ?
 Пойдѣмте сію мину́ту!
 Онъ пошёлъ навстрѣчу свое-
 му отцу.
 Идите, убирайтесь!
 Подождѣмъ, пока не уйдутъ
 гости!

Когда я вернүлся домой.
 Вернѣмтесь домой!
 Я отправился домой, какъ
 можно, скорѣй.
 Я долженъ былъ возвра-
 щаться пѣшкѣмъ.
 Онъ возвратился изъ Америки
 въ Европу.
 Онъ тотчасъ же возвратился.
 Сегодня вечеромъ онъ опять
 возвратится на дачу.
 Онъ возвратился на родину.
 Я въ скоромъ времени поѣду
 обратно въ Берлинъ.
 Возвращайтесь поскорѣй!
 Когда вы возвратитесь
 обратно?
 Я буду обратно не позднѣе
 десяти часовъ.
 Я возвратился въ прошлую
 субботу.
 Когда онъ вернѣтся?
 Когда вы вернүлись съ дачи?

Возвращайтесь поскорѣй!
 Онъ долженъ возвратиться
 послѣ завтра.
 Зачѣмъ вы не вернүли его?
 Онъ возвратится черезъ годъ.
 Ведите лошадь въ конюшню!
 Приведите его съ собой!
 Онъ всюду водилъ меня.
 Я сведу васъ . . .

Ta tõi mind oma korterisſe.

Wiige mind oma isa juurde.

Ma lähfin sellest aiaſt läbi.

Minge ojaſt üle!

Meie mõime kergeſte rahwahul-
gaſt läbi minna.

Ta ei armaſta jõeſt üle sõita.

Ta tungis rahwamurrust läbi.

Ta läks üle mäe.

Sõpake kuristikust üle!

Ruſt teie läbi lähſite?

Ma tulim atnaſt wälja.

Ma nägin, kudas ta kaſs korda
läbi läks.

Ruſ ta läbi läks?

Ta läks nägemata ſillaſt üle.

Sõidame jõeſt üle?

Ta läks risti üle hoowi.

Lühake laud tule juurde!

Nihutage tool ligi!

Aſtuge ligemale!

Aſtuge minu juurde!

Minge ette!

Ta aſtub ligemale.

Minu liigun edaſi.

Ruſſar, aja ette!

Minu kell käib ette.

Neg ligineb.

Ta liigub, nagu ſilpkonn.

Ta liigub kaunis kiirelt.

Ma käisin tüki maad ära.

Ma lähfin käſikaudu.

Sõjawäed lähſid terve öö.

Nad lähwad kae alt hoides.

Онъ привёлъ меня въ свою
квартиру.

Сведіте меня къ своему отцу!

Я прошёлъ черезъ этотъ садъ.
Перейдите черезъ ручей!

Мы можемъ легко пройти
черезъ толпу.

Онъ не любитъ переѣзжать
черезъ рѣку.

Онъ протокался черезъ толпу.

Онъ прошёлъ черезъ гору.

Перепрыгивайте черезъ ов-
рагъ!

Гдѣ вы прошли?

Я прошёлъ черезъ окно.

Я видѣлъ, какъ онъ прошёлъ
два раза.

Гдѣ онъ прошёлъ?

Онъ незамѣтно прошёлъ че-
резъ мостъ.

Переѣдемъ мы черезъ рѣку?

Онъ перешёлъ поперекъ
двора.

Придвиньте столъ къ огню!

Придвиньте стулъ!

Подойдите поближе!

Подойдите ко мнѣ!

Идите впередъ!

Онъ приближается.

Я двигаюсь впередъ.

Кучеръ, подавай!

Мой часъ идуть впередъ.

Время приближается.

Онъ двигается, какъ чере-
паха.

Онъ двигается довольно скоро.

Я прошёлъ порядочное про-
странство.

Я шёлъ ощупью.

Войска шли всю ночь.

Они идуть подъ руку.

Teie jalgu pole kiita.
 Miks teie rutemine ei käi?
 Tulge tagant järele!
 Ja läheb suurte sammudega.
 Märš!
 Otse teed minema.

Вы плохй на ноги.
 Отчего не идёте вы быстрее?
 Идите сзади!
 Онъ идётъ большими шагами.
 Маршъ!
 Идти прямымъ путёмъ.

23. Jooksuma, järelläima, jalutama.

Бѣгать, слѣдовать, гулять.

Ma jooksin terve päewa.
 Jookske mõimalikult kiirelt!
 Ja jookseb kõigest jõust.
 Ma jooksin nii, et hing finni jäi.

Я бѣгалъ весь день.
 Бѣгите, какъ можете, скорѣй!
 Онъ бѣжитъ изо всѣхъ ногъ.
 Я до того бѣжалъ, что запы-
 хался.

Ja jooksis terve päewa.
 Teie armastate väga jooksta.
 Ma jooksin talle appi.
 Kõik jooksid sinna.
 Kõik jooksid seda tükki (teatris)
 vaatama.
 Ja põgenes õõ kaitset ära.

Онъ пробѣгалъ цѣлый день.
 Вы очень любите бѣгать.
 Я бросился ему на помощь.
 Всѣ бросились туда.
 Всѣ бросились смотрѣть эту
 пьесу.
 Онъ бѣжалъ подъ покровомъ
 ночи.

Ja jooksis (pani plehku).
 Ja putkas tähelepanemata ära.
 Ja kadus kiirelt.
 Ja põgenes meilt.
 Ja kadus kui tuul.
 Mieg jookseb.
 Wang põgenes türmist ära.

Онъ бѣжалъ.
 Онъ незамѣтно бѣжалъ.
 Онъ быстро исчезъ.
 Онъ бѣжалъ отъ насъ.
 Онъ бѣжалъ, сломя голову.
 Время бѣжить.
 Арестантъ бѣжалъ изъ тюрь-
 мы.

Soldat põgenes waenlase eest.

Солдатъ бѣжалъ отъ врага.

Noormees hoidis alati halva
 feltstõnna eest kõrval.
 Särastest inimestest on alati tar-
 wis eemale hoida.
 Hoidke halva feltstõnna eest.
 Ma hoidsin alati tema eest kõr-
 wale.
 Ja peasis hädahusti.
 Tema eest ei jõua kudagi hoida.

Юноша всегда избѣгалъ дур-
 ного общества.
 Надо всегда избѣгать подоб-
 ныхъ людей.
 Избѣгайте дурной компаніи.
 Я всегда избѣгалъ его обще-
 ства.
 Онъ избѣжалъ опасности.
 Никакъ не избѣжашь его об-
 щества.

Mina juhin santi.
 Täna saadan ma teid sinna.
 Ma saatfin teie õde.
 Saatte mind kuni uulitsa lõpuni!

Ma saadan oma isa kuni Ber-
 linini.
 Rindral saatis keisrit.

Mul oli au teda saata.

Tema toetas oma nõudmist äh-
 wardustega.

Räige minu järel!
 Ma tulen teie järele.
 Sunt käis kanna peal järele.

Teie tulete mulle järele.
 Teine etendus järgneb tulewal
 nädalal.
 Tema tuleb warsti meile järele.

Sellel jutlustajal on palju järel-
 käijaid.

Meie tahame jalutama minna.

Kas teie mitte jalutama minna
 ei soovi?
 Kui meie jalutama läheme?

Lähme jalutama!
 Ta jalutab juba terve tund.
 Ta käib edasi-tagasi.

Ma nägin, kuidas ta oma wen-
 naga jalutas.
 See on väga ilus jalutamisekoht.

Jalutamine on väga meeldiw.
 Ma tahan sinna minna.
 Ta longib uulitsail.

Ma lähen jalutama.

Я провожү нїщаго.
 Сегодня я провожү васъ туда.
 Я проводилъ вашу сестру.
 Проводите меня до конца
 улицы!

Я провожү своего отца до
 Берлина.

Генераль сопровождалъ госу-
 даря.

Я имѣлъ честь сопровождать
 его.

Онъ сопровождалъ свое тре-
 бованіе угрозами.

Слѣдуйте за мной!

Я послѣдую за вами.

Волкъ слѣдовалъ за нимъ по
 пятѣмъ.

Вы послѣдуете за мной.

Другое представленіе послѣ-
 дуетъ на будущей недѣлѣ.
 Онъ вскорѣ послѣдуетъ за
 нами.

У этого проповѣдника много
 послѣдователей.

Мы хотѣмъ пойти прогу-
 ляться.

Не желаете ли пойти прогу-
 ляться.

Если бы мы пошли прогу-
 ляться?

Пойдемте прогуляться!

Онъ гуляетъ уже цѣлый часъ.
 Онъ прогуливается взадъ да
 впередъ.

Я видѣлъ, какъ онъ гулялъ
 со своимъ братомъ.

Это очень красивое мѣсто для
 гулянья.

Прогулка очень прїятна.

Я хочу прогуляться туда.

Онъ прогуливается по ули-
 цамъ.

Я пойду гулять.

Kooliõpetaja jalutas täna hom-
mitul.

Täna õhtune jalutamine saab tore
olema.

Lapsed läksid sõitma.

Nad panid paadisõidu toime.

Täna on jalutamiseks tore ilm.

Meie jalutame aias.

Lähme uulitsale!

Wiige lapsi jalutama.

Учитель гулялъ сегодня
утромъ.

Прогулка сегодня вечеромъ
будетъ прелестна.

Дѣти поѣхали кататься.

Онѣ устроили катанье на
водѣ.

Сегодня прелестная погода
для гулянья.

Мы гуляли по саду.

Пойдемте на улицу!

Ведите дѣтей гулять!

Peremees sõidab iga hommit
ratsa.

Ma istusin hobuse seljas.

Tallipois sõidab hästi ratsa.

Wõtsite teie minu hobuse lahti?

Tehke minu hobune lahti.

Ta sõidab ratsa (üleüldse).

Tema hobusel on suur samm.

Tema hobune kooleb.

Laike hobune ei kuula ei oheliku
ega kannuksed.

Sõmmake ohelikku!

Hobune tõuseb tagumistele jalga-
dele.

Ma sõidan heameelega ratsa.

Pange minu hobune sadulasse!

Ta sõidab inglase moodi ratsa.

Ilma sadulata ratsa sõitma.

Хозяинъ ѣздитъ верхомъ каж-
дое утро.

Я былъ верхомъ на лошади.
Конюхъ хорошо ѣздитъ вер-
хомъ.

Разнуздали ли вы мою ло-
шадь?

Разнуздайте мою лошадь!

Онъ ѣдетъ верхомъ.

У его лошади большой шагъ.

Его лошадь пала.

Лѣнивая лошадь не слѣшается
ни повода ни шпоръ.

Подтяните поводъ!

Лошадь становится на дыбы.

Я съ удовольствіемъ ѣзжу
верхомъ.

Оседлайте мою лошадь!

Онъ ѣздитъ верхомъ по-
англійски.

Ѣздитъ верхомъ безъ сѣдла.

24. Tulema, ära minema.

Приходить, уходить.

Ras ta tulla.
Hoolitsege, et ta tuleks.

Millal teie tulete?
Tuleb ta tõeste?
Ea tuleb wiististe.
Tuleb ta üksi?
Ea tuleb oma wennaga.

Ras teie ei taha minuga minna?
Lähme meitega?
Miks ta enne ei tulnud?

See tuleb aja jooksul.
Kartusfest, et see ja see tulewad

Teie ei tulnud eila.
Ras teie ei wõi homme tulla!

Ma tulin ainult sellepärast.

Teil ei ole tarwis tulla.
Tulge siia!
Ma tulin sealt.
Ma tulin ülewalt
Miks teie nii hilja tulite?

Ma tulin niisama wara, nagu
temagi.

Tulge nii wara, nagu tahate!

Ma tulin nimelt sellepärast.

Tulge mõne aja pärast!

See ei pea mitte teie tulemist
takistama.

Tulge tingimata?
Tulge iga tae päewa sees (ford)!
Ea tuli jala.
Ea sõitis posthobuistega.
Teie ei tulnud õigel ajal.

Пусть онъ придётъ!
Постарайтесь, что-бы онъ при-
шёлъ!

Когда вы придёте?
Навѣрно ли онъ придётъ?
Онъ вѣроятно придётъ.
Придётъ ли онъ одинъ?
Онъ придётъ со своимъ бра-
томъ.

Не хотите ли пойти со мной?
Пойдѣмте съ нами!
Почему не пришёлъ онъ
раньше?

Это придётъ со временемъ.
Изъ страха, что тотъ-то и тотъ-
то придутъ

Вы не пришли вчера.
Не можете ли вы придти
завтра?

Я только изъ-за этого при-
шёлъ.

Вамъ не надо приходить.
Придите сюда!

Я пришёлъ оттуда.

Я пришёлъ сверху.

Почему пришли вы такъ
поздно?

Я пришёлъ такъ же рано,
какъ и онъ.

Приходите такъ рано, какъ
хотите!

Я нарочно пришёлъ изъ-за
этого.

Придите черезъ нѣкоторое
время!

Это не должно попрепятство-
вать вамъ придти.

Придите непременно!

Приходите каждыя два дня!

Онъ пришёлъ пѣшкомъ.

Онъ приѣхалъ на почтовыйхъ.

Вы пришли не вовремя.

Rui ma kodu tulin, et . . .

Rui mulle kiri tuleks . . .

Nad tulid koos.

Sa tuleb täna kolme nädala pärast.

Teie tulite minu poole.

Rui hilja ta ka ei tule . . .

Rui ta aga tuleks!

Olete teie korra tulnud . . .

Sa kirjutas, et ta sel nädalal tuleb.

Sa tuleb ilma, et tema järele saadetaks.

Sa ei näita kaudu oma nägu.

Sa ei jää millalgi hiljaks.

Sa tuleb wististe.

Juba esimene kord, kui ma tulen . . .

Sa wõib nii hilja tulla, kui ta soowib.

Läheme wõõrastetuppa!

Astuge aeda!

Olge head, astuge sisse!

Las ta sisse astuda!

Sa tuli ootamata.

Laew läks sadamasse.

Las see inimene sisse astuda!

Sa astus kiirelt tuppa.

Sa astus wägise majasse.

Ma tulin lõuna ajal sisse.

Sa praegu astus sisse.

Ma tahtsin otse wälja minna, kui . . .

Ma lähen kohe wälja, kui aga . . .

Wäljamineku eel.

Sa läks meelega wälja.

Meie tahame wälja minna,

Ma ei jõudnud wälja minna, kui . . .

Ma tulin päise päewa ajal wälja.

Когда я пришёл домой, чтобы . . .

Если бы мне пришло письмо . . .

Он пришёл вместе.

Он придёт сегодня через три недели.

Вы пришли ко мне.

Как бы поздно он ни пришёл . . .

Если бы он только пришёл!

Раз вы пришли . . .

Она написала, что придёт на этой неделе.

Он придёт без того, чтобы за ним посылали.

Он долго не приходит.

Он никогда не опаздывает.

Он вѣроятно придёт.

В первый же раз, как я придю . . .

Он может придти так поздно, как ему угодно.

Войдѣмте въ гостинную!

Войдите въ садъ!

Войдите, пожалуйста!

Пусть онъ войдётъ!

Онъ вошёлъ неожиданно.

Корабль вошёлъ въ гавань.

Пусть этотъ человекъ войдётъ!

Онъ быстро вошёлъ въ комнату.

Онъ силой вошёлъ въ домъ.

Я вошёлъ во время обѣда.

Онъ только-что вошёлъ.

Я только-что хотѣлъ выйти, какъ . . .

Я выйду, какъ только . . .

Передъ выходомъ.

Онъ нарочно вышелъ.

Мы хотимъ выйти.

Не успѣлъ я выйти, какъ . . .

Я вышелъ среди бѣла дня.

Ta tuli praegu alles wälja.
Waat ta tuleb kirikust wälja.

Ma lähen alati wara kodu.
Ta läks puhkepalgale (atstahwku).
Arst läks praegu oma kabinetti.

Minge tagasi saali!
Ma tulin alati õigel ajal kodu.

Ta tuli kodumaale tagasi.

Läts ta jälle oma tuppa?

Meil tuleb pea aeg kodu tagasi
minna.

Raome nurkal
Ma sõidan linnast suwemajasse.

Ta kadus tasahiljuseste.

Ta kadus seltskonnast.

Ta andis asjad käest ära.

Ta jäi loosist eemale.

Õigel filmapilgul ära minema.

Mis teid siia tõi?
Misfuguse õnneliku juhtumise
kaudu teie siia kukusite?
Teie tõite tema siia?
Tooge oma sõber enesega!

Tooge minu hobune siia!

Wiige minu hobune talli!

Wiige minu lapsed kodu!

Sõda toob palju kurjust kaasa.

Siia toodi palju sõjawäge.
Ta wiis tütre tema wanemate
juurde.

Онъ только-что вышелъ.
Вотъ онъ выходитъ изъ церк-
ви.

Я всегда рано ухожу домой.
Онъ вышелъ въ отставку.
Врачъ только-что ушелъ въ
свой кабинетъ.

Идите обратно въ залъ!
Я всегда во-время приходилъ
домой.

Онъ возвратился къ себѣ на
родину.

Пошелъ ли онъ опять къ се-
бѣ въ комнату?

Намъ скоро время возвра-
щаться домой.

Удалимтесь въ уголѣкъ!

Я уѣзжаю изъ города на дачу.

Онъ потихоньку удалился.

Онъ удалился отъ свѣта.

Онъ удалился отъ дѣлъ.

Онъ удалился отъ двора.

Удалиться въ добрый часъ.

Что привело васъ сюда?
Какимъ счастливымъ слу-
чаемъ вы сюда попали?
Это вы привели его?
Приведите съ собой своего
друга!

Приведите съ собою мою ло-
шадь?

Отведите въ конюшню мою
лошадь!

Отведите моихъ дѣтей до-
мой!

Война ведётъ за собой много
золь.

Сюда привели много войска.
Онъ отвелъ дочь къ ея роди-
телямъ.

Tõusta kõrgemale!
 Tarwis on teda kaskida tõusta.
 Las ta tõuseb!
 Kas teie mitte rebelie mõõda ei
 roni?

Laske natuke allapoole!
 Keegi tuleb treppi mõõda alla.

Ea tuli tõllast wälja.
 Tulge alla!
 Üstuge wälja!
 Teie lasete mind asjata alla tulla.

Tema palit ulatab kuni kandadeni.

Õhupall wajub aeglaselt allapoole.

See lähed mäest alla.

Mina kuffusin jää peal.
 Ma kuffusin maha.
 Ea firutas ennast mudas pifali.

Ea kuffus selili.
 Gulg kuffus tal käest.

Tema jalg libises.
 Ma komistasin.
 Rebel liitus ja ta kuffus maha.

See libises mul käest.

Ea (naist.) libises.
 Ea kuffus põlwele peale.
 Laps kuffus ainalt wälja.
 Istuge, olge head!
 Miks teie ei istu?
 Istuge minu kõrval!
 Istuge sellele kohale!
 Istuge tule juurde!
 Kas teie ei soowi istuda?
 Ea istus teiesugustega kõrwu.

Подымайтесь выше!
 Надо велѣть ему подняться.
 Пусть онъ подымется!
 Не подымитесь ли вы по
 лѣстницѣ?

Спуститесь немного ниже!
 Кто-то спускается по лѣст-
 ницѣ.

Онъ вышелъ изъ кареты.
 Спускайтесь!
 Выходите!
 Вы заставляете меня напрасно
 спускаться!

Его пальто спускается до
 пятокъ.

Воздушный шаръ медленно
 спускается.

Дорога спускается (идетъ подъ
 гору).

Я упалъ на льду.
 Я свалился.

Онъ растянулся въ грязь во
 весь ростъ.

Онъ упалъ навзничь.

Перо вывалилось у него изъ
 рукъ.

У него поскользнулась нога.
 Я оступился.

Лѣстница двинулась, и онъ
 упалъ.

Это у меня выскользнуло изъ
 рукъ.

Она поскользнулась.

Она упала на колѣна.

Дитя упало изъ окна.

Садитесь, пожалуйста!

Что же вы не садитесь?

Садитесь рядомъ со мною!

Садитесь на это мѣсто!

Садитесь къ огню!

Не угодно ли присѣсть?

Онъ сидѣлъ рядомъ съ ва-
 шимъ братомъ.

Ma istun siia.
 Ma istusin kohe tema taga.
 Meie istusime temaga kõrwn
 (naist.)
 Oraw istusid ossa peal.
 Külalisele anti tool.
 Pange see laps istuma.
 Eroomile istuma.
 Eroomile upitama.

Tõugate pudel eemale!
 Teie tõukate lauda.
 Ärge tõugate mind!
 Sa ei istu kunagi paigal.

Pöörge ümber!
 Mitte paigastki!
 Ma ei wõi paigast liiguda.

Sa pööras ümber.

Sa tõukas mind paigalt.
 Mis teie tõukate?
 Seda tõugati toast wälja!
 Ma tõukas sinu ta eemale.
 Sa tõukas teiesugust.
 Sa tõukas mind küünarnukiga.
 Sa tõukas mind wägise eemale.

Äjage ta wälja.
 Sa tõukas mind nii, et ma maha
 kukusin.
 Mõõdamines tõukas ta mind
 kõwaste.

Я сяду сюда.
 Я сидѣлъ сейчасъ за нимъ.
 Мы сѣли рядомъ съ нею.

Бѣлка сидѣла на сучкѣ.
 Гостью подали стулъ.
 Посадите этого ребёнка!
 Садитесь на тронъ.
 Посадить на тронъ.

Отодвиньте бутылку!
 Вы отодвигаете столъ.
 Не толкайте меня!
 Онъ никогда не сидитъ на
 мѣстѣ.
 Обернитесь!
 Ни съ мѣста!
 Я не могу двинуться съ
 мѣста.
 Онъ обернулся.

Онъ толкнулъ меня съ мѣста.
 Что вы толкаетесь?
 Его вытолкали изъ комнаты.
 Я оттолкнулъ его.
 Онъ толкнулъ вашего брата.
 Онъ толкнулъ меня локтемъ.
 Онъ оттолкнулъ меня съ си-
 лой.
 Выгоните его!
 Онъ такъ толкнулъ меня, что
 я упалъ.
 Проходя онъ сильно толк-
 нулъ меня.

25. Saatma.

Посылать.

Saatte raamat poisi ära!

Millal te nad mulle ära saadate?

Пошлите книгу съ мальчи-
 комъ?

Когда вы ихъ пришлете мнѣ?

Ruhu käsite saata?
Saatke mulle see tingimata!

Ta saadab selle Moskvasse.
Saatke nad mulle wahetewahel.

Saatke nad talle posti kaudu!
Ma saadan kirja nende päewade
sees ära.

Ma saatfin talle raamatud ära.
Ma saatfin juba teile.
Ma saadan selle kirja Tallinnasse.

Meie saadame teile kõik koos.
Andke see kiri tema enese kätte.

Ma tahan teda teie enese kätte
anda.

Rudas ma talle need kirjad kätte
toimetama peats?

Palun neid mulle hra N. läbi
saata.

Res tõi selle?
Dooge mulle mõni pudel!

Selge talle, et ta seda toots!

Dooge mulle seda!
Dooge saadud kirjad!

Dooge mulle raamat!

See raamat pidage alati enese
juures!

Ma pean ta enese juures.
Wiisite teie kirjad posti peale?
Ma kannan oma riideid kaua.
Nüüd kantakse nii.
Kannate teie leinamärki (riideid)?
Seesama, kes siidi riides on.

Куда прикажете послать?
Пришлите мнѣ это непре-
мѣнно!

Онъ пошлѣтъ это въ Москву.
Посылайте ихъ мнѣ отъ вре-
мени до времени.

Пошлите ихъ ему по почтѣ!
Я отошлю письмo на этихъ
дняхъ.

Я отослалъ ему книги.

Я уже послалъ вамъ.

Я посылаю это письмo въ
Ревель.

Мы пошлѣмъ вамъ все вмѣстѣ.
Передайте ему это письмo въ
собственныя руки.

Я хочу передатъ вамъ его въ
собственныя руки.

Какъ мнѣ доставить ему эти
письма?

Попрошу переслать ихъ мнѣ
черезъ господина Н.

Кто принёсъ это?
Принесите мнѣ нѣсколько
бутылокъ!

Скажите ему, чтобы онъ это
принёсъ!

Принесите мнѣ это!

Принесите полученныя пись-
ма!

Принесите мнѣ книгу!

Имѣйте эту книгу постоянно
при себѣ!

Я имѣю её при себѣ.

Снесли ли вы письма на почту?
Я долго ношу свой платья.

Теперь такъ носятъ.

Носите вы трауръ?

Та самая, на которой одѣто
шелковое платьё.

Mul on alati natukene raha
kaasa.

Pange kõik minu riided luku taha!
Pange luku!
Kuhu te nad panite?
Ma panin nad laua peale.
Pange oma kübar pähe!
Pange oma kübar siia!
Riputage ta selle naela otsa!
Pange ta kõrvale!
Panite teie nad eraldi?

Pange see ülesse ja see alla!

Pange see raamat kohale! 

Pange ta sellesamale kohale!

Seie ei pannud teda mitte nii.
Nihutage ennast natukene.
Nihutage enam tagasi!

Minge minu filmide alt!
Minge ära!
Seil ei ole mitte kitsas?
Rasige kús kúrat!
Minge minu kohalt ära!
Sa ei pane iffa weel nii.
Seie panite minu raamatud teisiti.

Ma toon kohe nad.
Seda ma otsingi.
Dooge talle raamat!
Seie saatсите minu järele?
Ma tõttan, et teda siia tuua.

Ma pean teda siia tooma.
Saatke tema järele!
Ma otsin teda igalpool.
Mida teie nii hoolega otsite?

Ma toon (kutsun) teie teenri.
Seie otsite hoolega.
Seie võite kaua otsida.

У меня всегда немного денегъ
при себѣ.

Заприте всё мой платъя!
Заприте это!
Кудá вѣ ихъ поставили?
Я положилъ ихъ на столъ.
Надѣньте свою шляпу!
Положите сюда свою шляпу!
Повѣсьте её на этотъ гвоздь!
Положите её въ сторону!
Положили ли вѣ ихъ
отдѣльно?

Положите это свѣрху, а это
снизу!

Поставьте эту книгу на
мѣсто!

Поставьте её на то же самое
мѣсто!

Вѣ поставили её не такъ.

Подвиньтесь немного!

Подвиньтесь побольше
назадъ!

Идите съ глазъ моихъ долой!

Идите прочь!

Не тѣсно ли вамъ?

Убирайтесь къ черту!

Уходите съ моего мѣста!

Она всё не такъ ставитъ.

Вѣ переставили мой книги.

Я сейчасъ приведу ихъ.
Это я и ищу.

Принесите ему книгу!

Вѣ посылали за мной?

Я спѣшу, чтобы привести
его.

Я долженъ привести его.

Пошлите за нимъ!

Я повсюду ищу его.

Что ищете вѣ такъ старá-
тельно?

Я приведу вашего слугу.

Вѣ ищете прилѣжно.

Вы можете долго искать.

Meie otsime igal pool.
Ma otsin abi.
Wat inimene, keda ma otsin.

Ea otsis teid igal pool.
Teie otsite asjata.
Sonne otsima.
Rohka otsima.
Eilast päewa otsima.

Мы ищемъ повсюду.
Я ищу помощи.
Вотъ человѣкъ, котораго я
ищу.
Она вась повсюду искала.
Вы ищите напрасно.
Искать счастья.
Искать мѣста.
Искать вчерашняго дня.

26. Jääma, ootama, trehwama.

Оставаться, ждать, встрѣчать.

Jääte teie kauaks sinna?
Urge liigutage!
Jätuge rahulikult!
Rui kauaks teie jääte?
Ea istub alati kodus.
Ma jään sinna wähemalt kaheks
tunniks.
Ma ei jää mitte tunnitski tema
juurde.
Ma jään maale üheks päewaks.
Rui teie ainult kaheks päewaks
jääte . . .
Jääge paigale!
Miks teie ei jää (kauemaks)?
Ma pidin sinna jääma.

Ma jään sinna mitte üle kahe
nädala.
Kuhu teie ometi kadusite?
Ma olin seal kõik aja.
Poole tee peale jääma.

Ea pidi isiklikult siin juures olema.
Teie peate päewatõusuga siin
olema.
Ma olin laulatamise juures.
Ma saan lõikamise juures olema.

Долго ли останетесь вы тамъ?
Не двигайтесь!
Сидите смирно!
Сколько времени останетесь
вы?
Онъ всегда сидитъ дома.
Я останусь тамъ по крайней
мѣрѣ два часа.
Я ни часу не останусь у него.
Я остался на дачѣ одинъ день.
Если вы останетесь только
два дня . . .
Оставайтесь на мѣстѣ!
Что же вы не остаётесь?
Я долженъ былъ остаться
тамъ.
Я останусь тамъ не болѣе
двухъ недѣль.
Куда же вы дѣвались?
Я оставался тамъ всё время.
Остановиться на полдорѣгъ.

Онъ долженъ былъ лично
присутствовать здѣсь.
Вы должны быть здѣсь съ
восходомъ солнца.
Я присутствовалъ на вѣнча-
нii.
Я буду при операции.

Ma olin juuresolijate keskel.

Nad olid kõik koos.

Oli keegi neist mõlemist kodus?

Saate teie seal olema?

Tulete teie sinna?

Ma ilmun sinna.

Ma olin esimese ettekande peal.

Ma olin kontserdil.

Ma tulen kottusaamisele.

Olge nii lahked ootama!

Millal ootate teie teda?

Pean ma teid siin ootama?

Urge sundige mind siin terve
tund ootama!

Oodate meid natukene!

Ma ootasin teid senini.

Keegi ootab teid.

Sõber ootab mind.

Seda ma ootasin teist.

See on palju vähem, kui ma teist
ootasin.

Oodatakse kedagi.

Ootate teie teda veel sel kuul?

Mida talt oodata?

Meie ootame kiialiselt.

Meie ootame kuni teise päevani.

Las ta aga oodata!

Ei oleks paha, kui teie ootaksite.

Mind pole tarvis oodata!

Ma trehvasin teie sõpra kõrse
lähedal.

Kui ma teid juhtumisi oleks treh-
wanud...

Kui ma teda kunagi trehwan...

Mulle on meeldin teiega treh-
wata.

Я былъ среди присутство-
вавшихъ.

Онѣ всѣ были на лицѣ.

Былъ ли кто-нибудь изъ нихъ
обѣихъ дома?

Будете ли вы тамъ?

Придете ли вы туда?

Я явлюсь туда.

Я присутствовалъ на пер-
вомъ представленіи.

Я былъ въ концертѣ.

Я приду на свиданіе.

Будьте такъ добры подо-
ждать!

Когда вы его ждете?

Надо ли мнѣ подождать васъ
здѣсь?

Не заставляйте меня ждать
здѣсь, цѣлый часъ!

Подождите насъ немного!

Я ждалъ васъ до сихъ поръ.

Кто-то дожидается васъ.

Пріятель ждетъ меня.

Этого я ждалъ отъ васъ.

Это гораздо меньше, чѣмъ я
ожидалъ.

Ждутъ кого-то.

Ожидаете вы его еще въ
этомъ мѣсяцѣ?

Что отъ него ожидать?

Мы ждемъ гостей.

Мы подождемъ до другого
дня.

Пусть онъ только подождетъ!

Не худо, если бы вы подо-
ждали.

Не нужно ждать меня!

Я встрѣтилъ вашего друга у
бѣржи.

Если бы я случайно встрѣчу
васъ...

Если я когда-либо встрѣчу
его...

Мнѣ пріятно встрѣтиться съ
вами.

Seal leiad alati feltskonda eest.

Ma trehwasin teda siin läheduses.

Meie juhtusime nina nina wastu.

Ma trehwasin juhtumisi wana
selftimeest.

Ma puutusin inimesega kokku,
teda mul waja on.

Ma trehwasin seal teda tihti.

Ma trehwasin teda teatris.

Ma tean kindlaste, et temaga
igal pool kokku puutun.

Seie trehwasite mind uulitsal.

Тамъ всегда встрѣтишь
общество.

Я встрѣтилъ его тутъ по бли-
зости.

Мы встрѣтились носъ, къ
носу.

Я встрѣтился случайно со
старымъ товарищемъ.

Я встрѣтился съ человѣкомъ,
который мнѣ нуженъ.

Я часто встрѣчался тамъ съ
нимъ.

Я встрѣтился съ нимъ въ
театрѣ.

Я знаю, навѣрно, что встрѣ-
чусь съ нимъ повсюду.

Вы встрѣтили меня на улицѣ.

27. Ärkamine ja magama minemine.

Пробужденіе, отправленіе ко сну

Ärgake (üles)!

Mina ärkasin kell kuus.

Äratage mind kell kaheksa.

Äratage ta üles!

Äratage meid warem!

Las äratatakse mind digel ajal.

Ärge unustage mind homme üles-
äratamast!

Seie ei äratanud mind täna
hommikul.

Aeg on magama minna.

Segite teie minu aHEME üles?

Du minu ase tehtud?

On ta woodis?

Mis kella ajal te magama läksite?

Eila läksin ma wäga hilja magama.

Täna lähen ma kell kümme õhtul
magama.

Ma tahan magama minna.

Проснитесь!

Я проснулся въ шесть часовъ.

Разбудите меня въ восемь
часовъ!

Разбудите его!

Разбудите насъ пораньше!

Пусть меня разбудятъ во-
время.

Не забудьте завтра разбу-
дить меня!

Вы сегодня утромъ не разбу-
дили меня.

Время идти спать.

Сдѣлали ли вы мою постель?

Сдѣлана ли моя постель?

Въ постели ли онъ?

Въ какомъ часу легли вы
спать?

Вчера я легъ спать очень
поздно.

Сегодня я лягу спать въ де-
сять часовъ вечера.

Я хочу лечь.

Ta saab kodust väljas ööd olema.

Pange see laps magama!

Ma pean päikese tõusuga üles
tõusma.

Tõuseme üles!

Neg on tõusta.

Ma tõusen kohe.

Tõusis ta üles?

Tõuske võimalikult ennem.

Ma tõusen alati kell kuus hom-
mikul.

Tõuske warem!

Ta alles tõusis üles.

Miks teie nii hilja tõusete?

Teie tõusete liiga hilja.

Ta tõuseb väga vara.

Ma olen harjunud vara üles
tõusma.

Онъ будетъ ночевать внѣ
дѣма.

Уложите спать этого ребенка.
Я долженъ встать съ восхо-
домъ солнца.

Встанемте!

Порá вставать.

Я встану сию минуту.

Всталъ ли онъ?

Вставайте какъ можно скорѣй.

Я встаю постоянно въ шесть
часовъ утра.

Встаньте пораньше!

Онъ только-что всталъ.

Зачѣмъ вы встаете такъ поз-
дно?

Вы встаете слишкомъ поздно.

Онъ встаетъ очень рано.

Я привыкъ вставать рано.

Riidesse panemise üle.

Объ одѣваньи.

Pange kiiremine riidesse!

Mul ei ole riidesse panemiseks
palju aega tarvis.

Andke mulle särk, kaelaside ja
walge west!

Andke mulle palitu, kübar.

Ma pean habet ajama.

Ma pean juukseid lõikama mi-
nema.

Ma kamin (soen) esiteks juukseid.

Ma tahan hästi ennast kammida.

Mul on mustad käed.

Ma tahan käsa ja nägu peseda!

Andke käterätik.

Seepi ei ole.

Õdi pesunaine minu pesu?

Puhastage minu saapad!

Одѣвайтесь поскорѣй!

Мнѣ не надо много времени,
чтобы одѣться.

Дайте мнѣ рубашку, галстукъ
и бѣлую жилетку!

Подайте мнѣ пальто, шляпу!

Я долженъ бриться.

Я долженъ пойти стричься.

Я сперва расчесу волосы.

Я хочу хорошенько приче-
саться.

Я меня грязныя руки.

Я хочу вымыть руки и лицо!

Подайте полотѣнце.

Нѣтъ мыла.

Принесла ли прачка мое
бѣлье?

Почистите мой сапогъ!

Puhastafite teie minu poolsa-
paid wiifiga?
Andke minu poolsaapad paran-
dada!
Parandage minu riideid!
Ea on lõhki kisutud.
Puhastage minu riided!
Wõtsite teie plekid minu kuue seest
välja?
Siduge minu saapa nõör finni!
Ei ole teil nõõpnõela?
Kelle see kübar on?
See on teie kübar.
Puhastage rutem minu kübar
ära!

Чисти́ли ли вы ва́ксой мой
боти́нки?
Отда́йте почи́ть мой бо-
ти́нки!
Почи́ните моё пла́тье!
Оно́ разоб́рано
Вычи́стите моё пла́тье!
Бы́вели ли вы пята́ сь моего́
сюрту́ка?
Завя́жите мнѣ боти́нки!
Нѣтъ ли у ва́съ була́вки?
Чья́ э́та шля́па?
Во́тъ ва́ша шля́па.
Поско́рьи вычи́стите мнѣ
шля́пу!

Wanni wõtma.

Ванна.

Wõib fiin wanni wõtta?
Täielikku wanni.
Jala-wanni, iste-wanni.
On teil wann kodus?
Ei, teil tuleb sauna minna.
Sehke mulle wann 28° Reaumuri
järelle.
Lisage veel külma (sooja) wett!
See wann on liiga külm.
Andke tuust ja seep, ma tahan
pesta.
Õruga mind selle linaga kui-
watä.
Kuiwatage minu juuksed hästi
ära.
Ma annan saunanaisele (mehele)
jootraha.

Можно здѣсь взять ванну?
Полную ванну.
Ножную ванну, сидячую
ванну.
Есть у ва́съ ванна на дому́?
Нѣтъ, ва́мъ придется́ пойти́
въ ба́ню.
Сдѣла́йте мнѣ ванну въ двад-
цать во́семь гра́дусовъ по
Реомю́ру.
Приба́вьте ещё холо́дной
(горя́чей) воды́!
Эта ванна сли́шкомъ холо́дна.
Да́йте моча́лку и мы́ло, я хочу́
помы́ться.
Вы́трите меня́ э́той просты-
ней.
Хороше́нько высушите мой
волосы́.
Я да́мъ ба́нщицѣ (ба́ншику)
на-ча́й.

Риided.

Одежда.

Mul läheb piff kuub tarwis.
Mul on tarwis piff kuub tellida.
Näidake mulle riide proovimisid!

See tore finine wärw meeldib mulle.

See wärw pleegib ruttu ära.

Kuub on mulle liiga kitsas.

Wõtte minust mõõtu.

Misfugused nõõbid teie panete?

Pange siidiga kaetud nõõbid!

Ma ei soowi, et kuub liiga piff oleks.

Soowite teie, et ta allapoole põlwi ulataks?

Proovige kuube!

Ea näib mulle liiga piff olevat.

See kuub ei istu hästi.

Minu kuub on kantud.

Roheline ei passi sinisega kofku.

Ea paneb maitsefikult ennaft riidesse.

Ma tellin omale kewadeüliskonna.

Seda kuube ei jattu teile terweks suweks kanda.

See ülikond lähe teile wäga.

Pange riided selga!

Ea proovib riideid.

See on moodis.

Wõtte riidest lahti!

Wõtte riided maha!

Wõtte kingad ja sukad maha!

Näidake mind kuube maha wõtta.

Ma olen riidest lahti.

Pean ma teile õõkuue (naisste õõkuue) andma?

Sooge mulle tuhvlid!

Wõtte see laps riidest lahti!

Мнѣ нуженъ сюртукъ.

Мнѣ нужно заказать сюртукъ.
Покажите мнѣ образцы матерій!

Этотъ прелестный синій цвѣтъ нравится мнѣ.

Эта краска скоро выцвѣтеть.

Сюртукъ мнѣ слишкомъ узокъ.

Снимите съ меня мѣрку.

Какія пуговицы вы поставите?

Поставьте пуговицы, обтянутыя шелкомъ!

Я не желаю, чтобы сюртукъ былъ слишкомъ длиненъ.

Желаете ли вы, чтобы онъ былъ ниже колѣнъ?

Примѣрьте сюртукъ.

Онъ кажется мнѣ слишкомъ длиннымъ.

Этотъ сюртукъ нехорошо сидитъ.

Мой сюртукъ поношенный.

Зелѣное не идетъ къ синему.

Она одѣвается со вкусомъ.

Я закажу себѣ весенний костюмъ.

Этотъ сюртукъ не проносится все лето.

Это платье очень идетъ къ вамъ.

Одѣньте платье!

Она примѣряетъ платье.

Это по модѣ.

Раздѣньтесь!

Снимите платье!

Снимите башмаки и чулки!

Помогите мнѣ снять сюртукъ.

Я раздѣть.

Подать вамъ халатъ (капотъ)?

Принеситъ мнѣ туфли!

Раздѣньте этого ребенка!

Juufselõitaja.

Парикмахеръ.

Mul on tarwis juufseid lõigata.
Lõigake mul juufsed ära!
Ärge lõigake liiga lühidalt.

Ettewaatliskult! Teie teete mulle
haiget.

Nüüd kannmige mind!
Äjage eest juufsed rõngastesse.
Kannmige minu juufsed päris
lihtsalt.

See salt ei ole hästi.

Pesege mul pead!

Olge head, habet ajama!

Äjage mul pösehabe ära, aga
jätke wurrud nagu nad on.

Palun mulle juufsed ära wär-
wida.

Olge head, ärge wõidke minu
juufseid!

Misjuguine lõhnadli teil on?

Minu habe on liiga pikk, lõigake
teda natuke lühemaks.

On teil prantsuse seep?

Mulle on ka odefoloni waja.

Nüüd on mul lõik mis tarwis.

Мнѣ надо обстричь волосы.

Обстригите мнѣ волосы!

Не стригите слишкомъ ко-
ротко!

Осторожно! вы дѣлаете мнѣ
болѣно.

Теперь причешите меня!

Завейте волосы спереди.

Причешите мнѣ волосы со-
всѣмъ просто.

Этотъ локонъ не хорошъ.

Вымойте мнѣ голову!

Пожалуйста, бриться!

Сбрейте мнѣ бакенбарды, но
оставьте усы, какъ они есть.

Прошу подкрасить мнѣ во-
лосы.

Пожалуйста, не помажьте мнѣ
волосъ!

Какіе духи есть у васъ?

Моя борода слишкомъ длинна,
подрѣжьте ее немного!

Есть у васъ французское
мыло?

Мнѣ также нуженъ одеколонъ.

Теперь у меня есть все, что
нужно.

Pesunaine.

Прачка.

Olete teie pesunaine?

Mul on must pesu.

Mul on tarwis mõnda asja pe-
susse anda.

Lõik minu pesu on must.

Mul on ainult üks puhas särk
jäänud.

Вы прачка?

У меня есть грязное бѣлье.

Мнѣ надо отдать въ стирку
нѣкоторыя вещи.

Все мое бѣлье загрязнилось.

У меня осталась только одна
чистая рубашка.

Ma sõidan ära, mulle on pesu
waga ruttu waja.

Siin on sedel.

Lugege pesu üle, kas lõik on õige.

Waadake, kas lõik on dieeti ülesse
kirjutatud.

Puudub üks särk.

Kaks pesu tükki puudub.

See ei ole minu rätik: see ei ole
minu märk.

Need sukad ei ole paaris.

Westisi ei ole tarwis tärtseldada.

On teil kedagi pesu parandajat?

Tarwis on lõik minu sukad (sotid)
ära parandada.

Urge unustage lõiki nõõpisiid ja
nõõbiauke ülewaatamata.

Kunas te mulle puhta pesu toote?

Dooge ta siia, ma waatan ta
üle.

Urwe on korwis.

See on hästi pestud.

See ei ole mitte päris walge.

See on halvasti triigitud.

Need kaelsidemed on liiga laialt
kõõu pandud.

See krae ei ole küllalt tõwa.

Westid ei ole päris puhtad, nende
peale on veel plekid jäänud.

Neid plekkisi ei saa esimese pese-
misega wälja wõtta.

Tulge jälle esmaspäewal.

Mis päewil teil pesu on?

Teisipäewadel.

Я уѣзжаю, и мнѣ бѣлье очень
скоро нужно.

Вотъ записочка.

Пересчитайте бѣлье, всё ли
вѣрно.

Посмотрите, вѣрно ли запи-
сано.

Не достаётъ одной рубашки.

Не достаётъ двухъ штукъ
бѣлья.

Это не мой платокъ: это не
моя мѣтка.

Эти чулки не парные.

Жилеты не надо крахмалить.

Есть ли у васъ кто-нибудь
для починки бѣлья?

Надо заштопать всё мой
чулки (носки).

Не забудьте пересмотрѣть
всѣ пуговицы и петли.

Когда вы принесёте мнѣ
чистое бѣлье?

Принесите его сюда, я его
провѣрю.

Счѣтъ лежить въ корзинкѣ.

Это хорошо выстирано.

Это не совсемъ бѣло.

Это худо выглажено.

Эти галстуки сложены слиш-
комъ широко.

Этотъ воротникъ не довольно
твёрдъ.

Жилетки не совсемъ чисты;
на нихъ ещё остались
пятна.

Эти пятна невозможно выве-
сти съ первой стирки.

Придите опять въ понедѣль-
никъ.

По какимъ днямъ у васъ
стирка?

По вторникамъ.

Raardimäng.

Игра въ карты.

Baskame kaarta mängima.
 Partei tegema.
 Suuremad (wanemad) kaardid.
 Wäikesed.
 Mast.
 Trumbid.
 Raardid maha wiiskama.
 Wõte (tiht).
 Mitu wõtet?
 Partei (mäng).
 Esmine käik (käsi).
 Tihti wõtma.
 Kaarti tapma.
 Waadake, kas kõik kaardid mängus on.
 Kaks kaarti puudub.
 On kaardilauad walmis?

Nende kaartitega on juba mängitud; tooge uus mäng.
 Partei oma trumpi mängima.

Marjas on minu armsam mäng; luid ma wõin ka wiisti mängida.
 Neljas puudub.
 Ma olen halb mängija.
 Ma ei ole mitte iseäraline kaardi sõber.
 Ma ei mõista kaarta mängida.
 See mäng.
 Segage hästi kaarta.
 Raardid on juba segatud.
 Üks kaart läks seliti.
 Tarwis on masti forjata.
 Mull on ainult ärtud.
 Wiiskasite teie wäikesed kaardid wälja?
 Wõtame kaarti, kes kellega?

Kas teie ei taha kaarti wõtta?
 Võtke.
 Kelle anda (jagada)?
 Minu anda.

Будемте играть въ карты.
 Устроить партію:
 Стáршія карты.
 Мálенькія.
 Мástь.
 Кóзыри.
 Сбрóсить карты.
 Взятка.
 Скóлько взятокъ?
 Пáртия.
 Пérвая рука.
 Взять взятку.
 Побить карту.
 Посмотрите, всѣ ли карты въ игрѣ.
 Не достаётъ двухъ картъ.
 Приготовлены ли карточные столы?
 Этими картами уже играли; принесите новую игру.
 Сыграть партію въ свой козыри.
 Марьяжъ мой любимая игра; но я могу сыграть и въ вѣсть.
 Не достаётъ четвертаго.
 Я плохой игрокъ.
 Я не особенный любитель играть въ карты.
 Я не умѣю играть въ карты.
 Хорошая игра.
 Хорошенько стасуйте карты.
 Карты уже стасованы.
 Одна карта перевернулась.
 Надо подобрать масти.
 У меня только бубны.
 Отбросили ли вы маленкія карты?
 Возьмёмте карту, кто съ кѣмъ?
 Не угодно ли взять карту?
 Снимите.
 Чья сдача?
 Моя сдача (я слаю).

Üks puudub.
 Mul on ülearune kaart.
 Teil tuleb anda.
 Mul puudub üks kaart.
 Tarvis uueste anda.
 Teil tuleb tõsta.
 Mulle anti head kaardid.
 Mulle ei antud midagi head.
 Kaartit vahetama.
 Teil tuleb määrata.
 Mina ütlen lahti.
 Mina ka.
 Kolm ärtu.
 Kolm ilma trumbita.
 Mis minu vastamängija ütles?
 Minu käik.
 Mina käin.
 Ma tapan viimane.
 Räige!
 Mina käisin (mängisin) ruutudega.
 Miks teie ei pannud?
 Miks te risti ei määranud?
 Ma tapan selle kaarti.
 Miks te feda kaarti trumbiga
 tapate?
 Mis teie maha viskasite?
 Mul ei ole ühtegi sellest mastist.
 Mul ei ole ühtegi trumpi käes!
 Kõik potid olid ühe käes.
 Palju peale meie mängime?
 Ma ei mängi kunagi suurelt.
 Teil on kaartitega õnne.
 Ma ei mängi mitte õnnelikult.
 Lõpetate teie pea?
 Raotasite wõi wõitsite?
 Teie ei mängi mitte küllalt ette-
 waatlikult.
 Meie wõit (partei).

Одной не достаётъ.
 У меня лишняя карта.
 Вамъ сдавать.
 У меня не достаётъ одной
 карты.
 Надо пересдать.
 Вамъ сниматьъ.
 Мнѣ сдали хорошія карты.
 Мнѣ не дали ничего хоро-
 шаго.
 Переменѣйтесь картой.
 Вамъ назначать.
 Я пасую
 Я тоже.
 Три черви.
 Три безъ козыря.
 Что сказалъ мой партнёръ?
 Мой ходъ.
 Я хожу.
 Я бью послѣдній.
 Ходите!
 Я пошёлъ (игралъ) съ бубенъ
 Почему не дали вы?
 Почему не назначили вы
 трѣфы.
 Я бью эту карту.
 Зачѣмъ бьете вы эту карту
 козыремъ?
 Что вы снесли?
 У меня нѣтъ ни одной изъ
 этой масти.
 У меня на рукѣ нѣтъ ни од-
 ного козыря.
 Всѣ пики были на одной рукѣ.
 По какой мы играемъ?
 Я никогда высоко не играю.
 Вамъ въ картахъ всегда ве-
 зётъ.
 Я не счастливо играю.
 Скоро ли вы кончаете?
 Вы проиграли или выиграли?
 Вы не довольно осторожно
 играете.
 Партія наша.

34. Malemäng.

Шахматы.

Mängite teie malet?

Meie tahame partei malet mängida.

Ma mängin vähe, kuid mitte väga hästi.

Sakame?

Rus malelaud ja pulgad on?

Siin on kõik pulgad: kuningas, kuningana, 2 ohwitseri (elewanti), 2 hobust, 2 suurtükki (torni) ja 8 liht- (jala)-meest.

Tahate mustadega või valgetega mängida?

Kes hakkab?

Sõmbame loosi.

Minu esimene käik.

Ma tahan seda lihtmeest edasi liigata.

Teie mehed ei ole hästi kaitstud.

Teie kuningas on hädaohus.

Hoidke kuningat!

Schach kuningale!

See oli ülihea käik.

Ma kaotasin nüüd omad hobused.

Kaitseke torni.

Ma pean kuninganna ohverdama.

Schach!

Ma kaitsen elewandiga (ohwitseriga).

Kuninganale schach!

Rolme käiguga tuleb teile matt!

Schach ja matt!

Ma kaotasin mängu (partei).

Palju parteid teie mängisite?

Minult kaks.

Играете ли вы в шахматы?

Мы хотим сыграть партию в шахматы.

Я играю немного, но не очень хорошо.

Начнёмте?

Где шахматная доска и фигуры?

Здесь все фигуры: король, королевá (ферязь), два слона (офицера), два коня, два башни (туры) и восемь пёшек.

Хотите играть чёрными или белыми?

Кто начинать?

Будемте тянуть жребий.

Мой первый ходъ.

Я хочу двинуть вперёдъ эту пёшку.

Ваши фигуры не хорошо защищены.

Вашъ король в опасности.

Берегите короля!

Шахъ королю!

Это былъ отличный ходъ.

Теперь я потерялъ своихъ коней.

Защитите башню.

Я принуждёнъ пожертвовать королевой.

Шахъ!

Я буду защищать слонómъ.

Шахъ королевъ!

Въ три хода вамъ будетъ матъ.

Шахъ и матъ!

Я потерялъ игру.

Сколько партий вы сыграли?

Только два.

Mõistate teie damkat mängida?

Rus damka laud on?

Ma toon ta siia.

Seadke omad damkapulgad.

Mulle on ükskõik, kas mustadega
või valgedega mängida.

Teil tuleb hakata.

Miks teie jeda pulka ära ei
võtnud?

Ma puhun teie pulga ära.

Rui teie võtate, siis võtan ma
kaks.

See ei ole midagi, aga mina
võtan teie damka.

Pange, olge head, minu pult
damkasse.

Mul on nüüd kolm damkat.

Räige ometi. Ma lätsin juba.

Ma ei saa edasi liikuda, ilma et
forraga mitu pulka ära ei
annaks.

Ma võtan kolm ja lähen dam-
kasse.

Meie seisuford on ühesugune.

Lõpetame see partei.

Умѣете ли вы играть въ
шашки?

Гдѣ шашешница?

Я принесу её.

Поставьте свой шашки.

Мнѣ всё равно, играть ли
бѣлыми или чѣрными.

Вамъ начинать.

Отчего не взяли вы этой
шашки?

Я сфўкну вашу шашку.

Если вы возьмёте, такъ я
возьму двѣ.

Это ничегó, а я возьму вашу
дамку.

Поставьте, пожалуйста, мою
шашку въ дамки.

У меня тепёръ три дамки.

Идите же. Я ужé пошёлъ.

Я не могу двѣгаться вперёдъ
безъ того, чтобы не отдать
за разъ нѣсколько шашекъ.

Я беру три и идóу въ дамки.

Наше положеніе одинаковое.

Кончимте эту партію.

35. Biljard.

Бильярдъ.

Kas teie biljardi peal ei mängiks?

Misfuguse partei meie mängime?

Rui palju meie partei arvame?

Lugege oma filmad!

Wat tore lõõk!

Ma annan alla.

Meie oleme tase.

Ma tegin kóhe alguses wale káigu.

Õõruge keppi kriidiga.

Не сыграете ли вы въ
бильярдъ?

Какую партію мы будемъ
играть?

По сколько мы будемъ счи-
тать партію?

Считайте ваши очки!

Вотъ прекрасный ударъ!

Я сдаюсь.

Мы квити.

Я сейчасъ же въ началѣ даль
промахъ,

Натрите мѣломъ свой кий.

Minu muna jäi otse augu ees
seisma.

Katsume teda vastu äärt
tõukamisega võtta.

Nüüd katsum ma teie munaga nii
mängida, et ta sinna nurga-
kotti sattuks.

Läheb! läheb!

Saatke minu muna tagasi!

Teil on tarvis natuke teha
puutuda.

Ma kardan teda eemale ajada.

Мой шаръ остановился прямо
передъ блузой.

Попробуйте сдѣлать его
отскокомъ отъ борта.

Теперь я хочу попробовать
сыграть вашимъ шаромъ
такъ, чтобы онъ попалъ въ
эту угловую блузу.

Идѣть! — идѣть!

Пришлите мнѣ шаръ назадъ!
Вамъ надо чуть-чуть дотро-
нуться до него.

Я боюсь, какъ бы не ото-
гнать его.

36. Raudteel.

На желѣзной дорогѣ.

Rus esimese, teise, klassi wagon
on?

Rus magamise osakond on?

On selles wagunis ruumi?

Ronduktor, otsige mulle kaks
kohta.

Viimane kell.

Ronduktor, pange aken kinni, siin
puhub hirvaste.

Rus peeglituum on?

Peeglituum on järgmises
wagunis.

Sehe see osakond lahti.

Pakikandja, pane see reisikott
ülese wõi pingi alla.

Seda wõib võrku panna, kott
aga jätke alla.

Kas see pundar teid ei tülitata.

Sugugi mitte, minu iste on väga
hea.

Kui teie ennaist natuke nihutaks,
oleks mul parem istuda.

Гдѣ вагонъ перваго, второ-
го, третьяго класса?

Гдѣ спальное купѣ?

Есть ли мѣсто въ этомъ
вагонѣ?

Кондукторъ, найдите мнѣ
два мѣста.

Последній звонокъ.

Кондукторъ, закройте окно,
тутъ страшно дуетъ.

Гдѣ уборная?

Уборная въ слѣдующемъ
вагонѣ.

Откройте это купѣ.

Носильщикъ, положи этотъ
чемоданъ навѣрхъ или подъ
скамейку.

Это можно положить въ
сѣтку, а корзину оставьте
внизъ.

Не мѣшаетъ ли вамъ этотъ
свѣтлокъ?

Нисколько, я сижу очень
удобно.

Если бы вы немного подвину-
лись, мнѣ было бы удоб-
нѣе сидѣть.

Lubage mind jalgu natuke wälja-
sirutada.

Olge head.

Tänan teid.

Nii on hea.

Meie istume väga tihedalt.

Konduktor, tehke üks lahti, ma
tahan wälja minna!

Laske aknariie maha; päike kõr-
wetab liiaste.

On teil wastumeelt, kui suitse-
tatakse?

Teie ei suitseta?

Muidugi; aga ainult sigarid.

Lubage suitsemapanna(tuld wõtta,
paberossi wõtta).

Miks teie seisma jäite?

Misfugune jaam nüüd tuleb?

Seisame meie seal kaua?

On järgmises jaamas puhwet?

Konduktor, järgmises jaamas las-
ke mulle klaas theed tsitroniga
ja paar wõileiba tuua.

On selles rongis puhwet?

Wõib siin kohwi saada?

Rus meie hommikut, lõunat saame
wõtma?

Pakifandja, wõtke see sumadan
ülewalt maha!

Lubage teie piletid!

Siin on minu pilet ja platskaart.

Earwis on piletid walmis wõtta.
Ülemkonduktor ja kontrolör tule-
wad.

Lubage teiega tutvustada!

Ruhu teie sõidate?

Meie sõidame koos kuni Riiani.
Earwis on kell Peterburi aja
järele panna.

Позвольте мнѣ протянуть
немного ноги.

Пожалуйста.

Благодарю васъ.

Такъ хорошо.

Мы сидимъ очень тѣсно.

Кондукторъ, откройте дверь,
я хочу выйти.

Спустите штóру; солнце
слишкомъ печётъ.

Вамъ неприятно, когда кú-
рять?

Вы не кúрите?

Да, конечно; но только
сигары.

Позвольте закурить?

Почему мы остановились?
Какáя теперъ будетъ стан-
ція?

Дóлго ли мы будемъ тамъ
стоять?

Есть ли буфётъ на слѣдую-
щей станціи?

Кондукторъ, на слѣдующей
станціи велите принести
мнѣ стакáнъ чаю съ лимó-
номъ и пару бутербродовъ.

Есть ли буфётъ въ этомъ
пóздѣ?

Можно ли тутъ получить
кофе?

Гдѣ мы будемъ завтракать,
обѣдать?

Носильщикъ, снимите свѣрху
этотъ чемодáнъ!

Позвольте ваши билеты!

Вотъ мой билетъ и плац-
карта.

Нáдо приготовить билеты.
Вотъ идётъ оберъ-кондук-
торъ и контролёръ.

Позвольте познакомится съ
вами!

Кудá вы ѣдете?

Мы ѣдемъ вмѣстѣ до Рíги.

Нáдо переставить часы по
петербургскому времени.

Ustute teie järgmises jaamas
välja?

Olge head, waadake minu asjade
järele.

Selge, et see koht wõetud on.

Konduktor, tehke meile magamise
ase.

Andke padi ja tell.

Mul on oma padi.

Konduktor, aratage mind tund
aega enne Peterburki jõud-
mist.

Rutsuge pakikandja ja aidake as-
jad välja kanda.

Pakikandja, wõta minu asjad.

Siin on wiis tükki.

Rus ma oma bagashi kätte saan?

Siin on minu bagashi kviitung.

Mul on kaks korwi ja kast.

On siin „Europa“ wõderastemaja
töld?

Wõtke woorimees wõi töld „Eu-
ropa“ wõõrastemajasse.

Wõtke nelja istmeline töld.

Kast ja korw wõib kutsari juurde
puki peale panna.

Выйдете ли вы на слѣдую-
щей станціи?

Пожалуйста, посмотрите за
моими вещами.

Скажите, что это мѣсто за-
нято.

Кондукторъ, приготовьте
намъ постѣль.

Дайте подушку и одеяло.

У меня своя подушка.

Кондукторъ, разбудите меня
за часъ до приѣзда въ Пе-
тербургъ.

Позовите носильщика и по-
могите вынести вещи.

Носильщикъ, возьми мой
вещи.

Тутъ пять штукъ.

Гдѣ получу я свой багажъ?

Вотъ моя квитанція на ба-
гажъ?

У меня двѣ корзины и сун-
дукъ.

Тутъ ли карета изъ гостин-
ницы „Европа“?

Возьмите извозчика или ка-
рету въ гостинницу „Ев-
ропа“.

Наймите четырехмѣстную ка-
рету.

Сундукъ и корзину можно
положить на козлы къ ку-
черу.

37. Puhwetis.

Въ буфетѣ.

Relner (inimene), andke meile mi-
dagi süüta!

Mida ksjite?

Andke söögikart ja wiinade hin-
natiri?

Человѣкъ, подайте намъ что-
нибудь покушать!

Что прикажете?

Дайте карту для кушаній и
прейскурантъ винъ.

Kas teie ei soovi ehk beeffsteati
(biiffsteiki), waffakotletti, lamba-
kotletti ehk wõileibu?

Üks kõik, andke midagi, — aga
rutem.

Andke mõni wõileib, klaas theed
wõi kohwi.

Käsite õlut wõi wiina anda?

Andke pool pudelit punast wiina
ja pudel õlut.

Mil rong ära läheb?

Kümne minuti pärast.

Arwe rutem!

Siin on teile jootraha.

Oli juba kell?

Jah, kõhe tuleb kolmas kell.

Rutsuge pakifandja.

Randke minu asjad teise klassi
waguniisse suitsetajatele (mitte-
suitsetajatele).

Не желаете ли бѣфстекъ, те-
лячьё котлѣтку, бараньи
котлѣты или бутерброды?

Всё равно, дайте что-нибудь,
—только поскорѣй.

Подайте нѣсколько бутербро-
довъ, стаканъ чаю или кофе.

Прикажете подать пѣва или
вина?

Дайте полбутылки краснаго
вина и бутылку пѣва.

Когда отходитъ поѣздъ?

Черезъ десять минутъ.

Счѣтъ поскорѣе!

Вотъ вамъ на чай.

Былъ ли звонокъ?

Да, сейчасъ будетъ третій
звонокъ.

Позовите носильщика.

Несите мой вещи въ вагонъ
второго класса для куря-
щихъ (для некурящихъ).

38. Trahteris (restoranis).

Въ ресторанѣ.

Kelner (inimene)! olge head,
sõõgikaart!

Olge lahed!

Supp, beeffsteak kartulaga, salat,
dessert, kuid kiiremine, ma
ruttan.

Weerand tunni pärast antakse
teile ette.

Süüwa! Seni aga andke pits
wiina ja ajaleht.

Miks ikka veel suppi ei tooda?

Olge head.

See beeffsteak on liiga ära küpse-
tatud, ma pean teda wähem
küpsetatult paremaks.

Misjuguft wiina teie saate jooma?

Человѣкъ! карту, пожалуйста-
ста!

Пожалуйте!

Супъ, бѣфстекъ съ картофе-
лемъ, салатъ, десертъ, но
поскорѣй, я тороплюсь.

Вамъ подадутъ черезъ чет-
верть часа.

Хорошо! а пока дайте рюмку
водки и газету.

Что же не подають супъ?

Пожалуйте.

Этотъ бѣфстекъ слишкомъ пе-
режаренъ, я предпочитаю
его менѣе поджареннымъ.

Какое вино вы будете пить?

Andke pool pudelit bordoo'd
(bordeaux), schampanjed, wal-
get, punast wiina.
Kelner! tass kohwi!
Räsite koort (anda)?
Ilma kooreta (musta).
Urve, olge head!

Подайте полбутылки бордо,
шампанскаго, бѣлаго, крас-
наго вина.
Человѣкъ! чашку кофе!
Прикажете сливокъ?
Безъ сливокъ (чѣрнаго).
Счѣтъ, пожалуйста!

Тохтер.

Докторъ.

Ruda teie ennast tunnete?
Mul on väga paha.
Ma olen hirmus nõrk.
Mul käib pea ringi, ma seisán
waewalt jalul!
Wõite teie magada?
On teil söögi-isu?
Mitte põrmugi.
Kuna teie haigeks jäite?

Millest asti haigus?
Kolmandal päeval (tagasi) ilmus
mul forraga külmavärin.
Peale selle higistasin ma tubliste,
ja sellest peale ei tunne ma
ennast tervena.
Kuba kaks päewa ei ole ma pea
midagi söönud.
Mul on wäljakannatamata pea-
walu.
Eila langesin ma minestusesse.

Mis teil praegu walutab?
Ma tunnen valu kõhus.
Mul on külge sees pistja, walu-
tab kõht.
Mul on raske hingata.
Näidate keelt!
Teil on tarwis rohtu sisse wõtta.

Raske oma pulsfi katsuda!

Какъ вы себя чувствуете?
Мнѣ очень нехорошо.
Я страшно ослабѣлъ.
У меня кружится голова, я
еле держусь на ногахъ.
Можете ли вы спать?
Есть ли у васъ апетитъ?
Нисколько.
Съ которыхъ поръ вы захво-
рали?
Съ чего началось дѣло?
Третьяго дня у меня вдругъ
сдѣлался ознобъ.
Потомъ у меня была сильная
успарина, и съ тѣхъ поръ
мнѣ все нездоровится.
Уже два дня я почти ничего
не ѣлъ.
У меня невыносимая голов-
ная боль.
Вчера со мной былъ обмо-
рокъ.
Что у васъ теперь болитъ?
У меня боли въ желудкѣ.
У меня колетъ въ боку, бо-
литъ животъ.
Мнѣ тяжело дышать.
Покажите языкъ!
Вамъ надо принимать лекар-
ство.
Дайте пощупать вашъ пульсъ!

Teie puls on natuke äritatud,
liiga rutuline, walju, ühtlusetu.

Palawikuline.

Teil on väike palawik.

Peate teie minu haigust häda-
ohhtlikuks?

Teie terwis ei näita midagi rahu-
tust äratawat.

Ras teie ei offendanud?

Ja, esiotse, kuid see läks pära-
st üle ja sest ajast walutab mul
kollelaste pea.

Rus teie nüüd walu tunnete?

Hingake kord.

Ei tunne teie mitte walu?

Mul on ainult raske hingata.

Teie peate woodisise jääma, mitte
toast wälja minema.

Mis ma süüa wõin.

Wõin ma kõike süüa, mis mulle
maitse järele on, kui aga minu
isu tagasi tuleb?

Teie peate waljult ettekirjutust
täitma.

Mis ma pean tegema?

Ma kirjutan rohutähe.

Teie saadate selle apteeki.

Seda segu wõtke iga tund supi-
(laua-) lusika täis.

Räige wõimalikult soojalt riides.

Soidke külmetamise eest!

Millal ma õhu kätte minna tahan?

Wõin ma ülesse tõusta?

Minu mainufesel walutab kõ-
waste surf.

Minu kolm last lamewad leetrites
haiged.

Rudas teie hääl kähiseb!

Mu hääl kähiseb juba kaks päewa
tagasi.

Вашъ пульсъ нѣсколько воз-
буждѣнъ, слишкомъ скоръ,
рѣзокъ, неровень.

Лихорадочный.

Васъ немного лихорадитъ.

Считаете вы мою болѣзнь
опасной?

Состояніе вашего здоровья
не представляетъ изъ себя
ничего тревожнаго.

Не тошнило ли васъ?

Да, въ первый моментъ; но
это потомъ прошло, и съ
тѣхъ поръ у меня страшно
болитъ голова.

Гдѣ чувствуете вы теперь
боль?

Вдохните разъ.

Не чувствуете ли вы боли?

Мнѣ только тяжело дышать.

Вамъ надо остаться въ по-
стели, не выходить изъ ком-
наты.

Что могу я кушать?

Могу ли я кушать всё, что
мнѣ по вкусу, разъ у меня
снова появится аппетитъ?

Вамъ надо держатъ строгую
диету.

Что мнѣ дѣлать?

Я пропишу рецептъ.

Вы пошлете его въ аптеку.

Эту микстуру принимайте
каждый часъ по столовой
ложкѣ.

Одѣвайтесь какъ можно те-
плѣе.

Остерегайтесь простуды!

Когда я могу выйти на воз-
духъ?

Можно ли мнѣ встать?

У моего малютки сильно бо-
леть горло.

Мой трое дѣтей лежатъ въ
коры.

Какъ вы охрипли!

Я охрипъ уже два дня тому
назадъ.

Sohtri herra, kas teie ei tule
homme jälle?

Õhtuks saate wististe paremaks;
tuid kui teil paremaks läheb,
siis saatke minu järele.

Господинъ докторъ, не при-
дете ли вы завтра опять?
Вѣроятно, къ вечеру вамъ
будеть лучше; но если вамъ
будеть хуже, то пошлите
за мной.

40. Aptek.

Аптека.

Mis teil tarwis on, austatud
herra?

Mul on filmade põledis, ja ma
tahaks abindõu selle wastu saada.

On teil filmade jaoks tsingi-wett,
roosi-wett wõi opiumi leotist?

Mulle läheb natufene sõehaput
magnesiumi tarwis.

Walmistage mulle see rohi (sedel).

Wõin ma oodata, kuni walmis
saab?

Selle rohu walmistamiseks läheb
wähemalt pool tundi.

Andke mulle kolmkümmend gram-
mi ritiniuse-õli!

Säitke mulle see klaasikene!

On teil ka homöopaatilisi rohtusid?

Müüfusel juhtumisel andke mulle
klaas . . .

Soowite terade näol?

Palun ennem tilkades!

Что вамъ угодно, милостивый
государь?

У меня воспаленіе глазъ, и
я желалъ бы получить
средство противъ этого.

Есть у васъ цинковая вода
для глазъ, розовая вода или
настой опиума?

Мнѣ нужно немного углекис-
лой магнезін.

Приготовьте мнѣ этотъ ре-
цептъ!

Могу я подождать, пока бу-
детъ готово?

На приготовленіе этого ле-
карства пойдетъ по мень-
шей мѣрѣ полчаса.

Дайте мнѣ тридцать граммъ
кастороваго масла!

Наполните мнѣ тотъ пузы-
рекъ!

Есть у васъ также гомеопа-
тические лекарства?

Въ какомъ случаѣ дайте мнѣ
пузырекъ. . . .

Желаете въ крупинкахъ?

Попрошу лучше въ капляхъ!

41. Rätsepa juures.

У портного.

Ras teie ei wõi mulle oma rätsepa soovitada?

Iwan, minge rätsepa juurde ja kästige teda kell 10 hommikul tulla.

Mis rätsepp ütles?

Ta tuleb kohe ja wõtab teist mõõtu.

Ma saatsin teie järele, et teie minust mõõtu wõtaksite.

Mul läheb uus pikk-kuub waja.

Wõtte minust mõõtu!

Ma tahaks mõned uued ülikonnad tellida.

Mul läheb täis ülikond tarwis.

Mul on frakk ja palit tarwis

Ma sooviks kodu ülikonna saada: pikk-kuub, west ja püksid.

Ma kutsusin teid, et teie minu pikka kuube prooviksite.

Wõin ma teist mõõtu wõtta?

Palju kilewit läheb pika kuue peale.

Misjuguist pika kuube teie soovite?

Wiimase moe järele.

Pikk kuub peab allapoole põlwi olema.

Rudus teie westi tahate teha (lasta)?

Tehke ta nii, nagu nüüd kantakse, ainult ta ei pea liiga pikk olema.

Misjuguiseid nõõpisiid teie soovite?

Ma soowin, et nad sama riidega ületõmmatud oleks.

Не можете ли вы рекомендо-
вать мнѣ своего портного?

Иванъ, пойдите къ портному
и велите ему придти въ
десять часовъ утра.

Что сказалъ портной?

Онъ сейчасъ придѣтъ и сні-
метъ съ васъ мѣрку.

Я послалъ за вами, чтобы вы
сняли съ меня мѣрку.

Мнѣ нуженъ новый сюртукъ.
Снимите съ меня мѣрку!

Мнѣ хотѣлось бы заказать
нѣсколько новыхъ костю-
мовъ.

Мнѣ нуженъ полный кос-
тюмъ.

Мнѣ нужны фракъ и пальто.
Я желалъ бы имѣть домаш-
ній костюмъ: сюртукъ, жи-
леть и брюки.

Я васъ позвалъ, чтобы вы
мнѣ примѣрили сюртукъ.

Могу я снять съ васъ мѣрку?
Сколько сукна надо на сюр-
тукъ?

Какой сюртукъ вамъ угодно?

По послѣдней модѣ.

Сюртукъ долженъ быть ниже
колѣнъ.

Какъ желаете сдѣлать жи-
леть?

Сдѣлайте его такъ, какъ те-
перь носятъ, только онъ
не долженъ быть слишкомъ
длиннѣнъ.

Какія пуговицы вы желаете?

Я желаю, чтобы онѣ были
обтянуты той же матеріей.

Pöörge tähelepanemist selle peale,
et nõbbiaugud hästi tehtud
oleks.

Niisama peab ka wooder hästi
alla õmmeldud olema.

Õmmelge frakk uue moodi järele
ja kui ta kofku traageldatud on,
tooge ta järele katsuda.

Runa ma omad riided kätte saan?
Tõite teie pikakuue, mis ma teilt
tellisin?

Mind rõõmustab, et teie oma
sõna pidasite.

Katsume, kuidas ta aga istub.

Ea on ju liiga kitsas.

Wenib ta wälja?

Ea pigistab kaenla alt.

Ea tõmbab labaluude wahela
kortsu.

Ea ripub minu seljas kui õõkuub.

Pihl on liiga piff.

Ea on natuke lai.

Piha pealt ei anna kinni.

Wooder ei ole küllalt sirgu tõm-
matud.

Räised on liiga kitsad.

Easku ei ole küllalt suur.

Wõtke ta kaasa ja tehke wõima-
likult kiirelt ümber.

Tehke mulle weel west ja lõpe-
tage ta tingimata laupäewaks.

Ma wõin kallimat maksta, kui
aga kalew seda wäärt on.

Mis teie töö eest loete?

Ma (naisrätsepp) tõin teile rii-
ded, proua N.

Обратите вниманіе на то,
чтобы пѣтли были хорошо
обмѣтаны.

Также и подкладка должна
быть хорошо подшита.

Сшейте фракъ по новому и,
когда онъ будетъ смѣтанъ,
принесите его на при-
мѣрку.

Когда я получу своё платье?
Принесли вы сюртукъ, кото-
рый я вамъ заказалъ?

Меня радуешь, что вы слер-
жали своё слово.

Посмотримъ, какъ-то онъ си-
дитъ.

Да вѣдь онъ слишкомъ узокъ.
Растянется ли онъ?

Онъ мнѣ рѣжетъ подъ мыш-
ками.

Онъ морщитъ между лопат-
ками.

Онъ виситъ на мнѣ, какъ
халатъ.

Талия слишкомъ длинна.

Онъ немнѣе широко.

Онъ не сходится въ талию.

Подкладка не достаточно
натянута.

Рукава слишкомъ узки.

Карманъ не достаточно ве-
ликъ.

Возьмите его съ собой и
передѣляйте какъ можно
скорѣй.

Сдѣлайте мнѣ ещё жилетку
и кончите её непременно
къ суббѣтѣ.

Я могу заплатить дороже,
если только сукно стоитъ
того.

Что считаете вы за работу?

Я принесла вамъ платье, гос-
пожѣ Н.

Teie lastfite mind kaua oodata.

Misjagused riided teie mulle
tõite?

See ülikond on, nähtavaste, wäga
lühikene tulnud.

Proowige mulle seda bluset?

See on liiga kitsas, tõmmake
see nõõpnõel wälja!

Millega teie selle ülikonna ilus-
tate?

Ma ei armašta palju ilustusi,
riie peab lihtne, maitseiline ja
rihas olema.

On see moodne ilustus?

Sooge mulle, olge head, moodu-
leht!

Ras see ülikond mitte alt liiga
lai ei ole?

Mulle paistab ka; seda on kerge
parandada.

Woldid ei heida ilusaste.

Вы долго заставили меня
ждать.

Какое платье принесли вы
мнѣ?

Это платье, кажется, вышло
очень короткое.

Примѣрьте мнѣ эту блузу!

Это слишкомъ туго, отшпильте
эту булавку!

Чѣмъ отдѣляете вы это
платье?

Я не люблю много отдѣлки,
платье должно быть просто,
изящно и богато.

Развѣ это модная отдѣлка?

Принесите мнѣ, пожалуйста,
модный журналъ!

Развѣ это платье не слиш-
комъ широко въ подолѣ?

Мнѣ тоже кажется; это легко
поправить.

Складки некрасиво ложатся.

42. Ringisepa juures.

У Сапожника.

Ras teil walmis saapaid ei ole?

Sooge mõni paar mitmest suuru-
sest.

Teie soowite paar saapaid
proowida.

Ma tahan kaks paari tellida
kui neid laupäevaks walmis
teha wõib.

Ma olen wäga ametis, kuid ma
püüan, et nad selleks ajaks
walmis oleks.

Mulle on neid tingimata tarwis,
sest et ma laupäewa õhtul ära
jõidan.

Räsite midagi töö üle?

Нѣтъ ли у васъ готовыхъ
сапогъ?

Принесите нѣсколько паръ
различной величины.

Вы желаете примѣрить пару
сапогъ?

Я хочу заказать двѣ пары,
если ихъ можно пригото-
вить къ субботѣ.

Я очень занятъ, но я посто-
раюсь, чтобы они были го-
товы къ этому сроку.

Мнѣ они непременно нужны,
такъ какъ я уѣзжаю въ
субботу вечеромъ.

Прикажете что-нибудь отно-
сительно работы?

Ei, palun ainult, et saapad küllalt kõrged ja mitte liiga kitsad ei oleks.

Soovite paksude ehk õhukeste talvadega?

Nad peavad kaunis paksud, kuid mitte raskest olema.

Misjagused tallad kätite teha, lihtsad või doppelt?

Ma soovin liht tallad, kuid küllalt tugevad.

Nahk peab vastupidav ja weelkindel, kuid ühtlasi pehme ja paendum olema.

Ma soovin ka paari tugeid suvekingasid.

Misjagust nahka teie paremine soovite — musta või värvilist?

Ma sain partii kitsa nahku, mis kingadeks isearanis hea on.

Soovite teie, et ninad ümargused või teravad oleks?

Ei ümargused ega teravad, vaid neljanukelised.

Ma kannan alati neljanukelise ninaga kingasid.

Ma soovin, et tallad paksamad, pealne pehme ja hea oleks.

Waadake, et õmblus mitte näha ei oleks.

Lubage siis oma mõdt.

Kulutate teie oma saapad ühest küljest enam

On see nii, siis pean ma seda tähele panema.

Ras teie ei tahaks uusi saapaid proovida?

Nad on liiga kitsad, neid ei ole tuge otsa tõmmata.

Нѣтъ, попрошу только, чтобы сапоги были достаточно высоки и не слишкомъ узки.

Желаете на толстыхъ или на тонкихъ подошвахъ?

Онѣ должны быть довольно толсты, но не тяжелы.

Какія прикажете сдѣлать подошвы, простыя или двойныя?

Я желаю простыя подошвы, но довольно прочныя.

Кожа должна быть прочная и непромокаемая, но въ то же время мягкая и гибкая.

Я также желаю имѣть пару легкихъ лѣтнихъ башмаковъ.

Какую кожу вы предпочитаете — черную или цветную.

Я получилъ партію козловой кожи, которая особенно хороша для башмаковъ.

Желаете вы, чтобы носки были круглые или острые?

Не круглые и не острые, а четырехугольные.

Я постоянно ношу башмаки съ четырехугольнымъ носкомъ.

Я желаю, чтобы подошвы были побольше, верхъ мягкій и хорошаго качества.

Смотрите, чтобы шовъ не былъ виденъ.

Такъ позвольте вашу мѣрку. Снашиваете вы свой сапоги больше съ одной стороны?

Если это такъ, то мнѣ надо принять это къ свѣдѣнію.

Не угодно ли вамъ примѣрить новыя сапоги?

Онѣ слишкомъ узки, ихъ легко не одѣнешь.

Nad tulewad hirmus wisalt jalga.

Jalg ei lähe sisse.

Nästuge jalaga kindlamine.

Nad on liiga kitsad.

Ma ei wõi neis käia.

Nad pigistawad mul warbaid.

Randes saawad nad juba wälja wenima.

Nad annawad järele, kui neid kannad!

Seakene küll, kuid ma ei taha seni longata, kuni nad wälja weniwad.

See näht wenib, kui kinnas.

Rõik on wõimalik, kuid ma ei wõi leppida, et minu jalad liistudeks oleks.

Ma ei taha enesele konnafilmi (rakkusid) ööruda.

Ma tahan, et jalg wabalt liiguks.

Tõmmake neid weel kord liistu peale.

Kannad on liiga kõrged.

Saapad ei läigi sugugi.

Selle põhjus seisab naha, see ei pea mitte läikima.

Need kingad ei ole mitte pahad; ma katsun neid proovida.

Nad on liiga madalad, liiga kõrged, liiga laiad, liiga kitsad.

Mulle näib, et nad teile hästi passiwad.

Ma wenitan nad wälja.

Ma pidasin need saapad wähem kui kahe nädalaga ära.

Sehke mulle ka tühjaid, kuid et nad aga küllalt laiad oleks.

Katsun teie tahtmist täita ja loodan, et teie miuuga rahule jääte.

Они страшно туго надѣваются.

Нога не входитъ.

Ступите-ка ногой потверже.

Они черезчуръ узки.

Я не могу ходить въ нихъ.

Они жмутъ мнѣ пальцы.

При нѣскѣ они уже растянутся.

Они раздадутся, когда ихъ понесишь.

Хорошо, но я не желаю быть хромымъ, пока они растянутся.

Эта кожа растягивается, какъ перчатка.

Всѣ возможно, но я не могу согласиться на то, чтобы мои ноги служили колодками.

Я не желаю натереть себя мозолей.

Я хочу, чтобы нога свободно двигалась.

Наденьте ихъ еще разъ на колодки.

Каблуки слишкомъ высоки.

Сапоги нисколько не блестятъ.

Причиной тому кожа, она не должна блестятъ.

Эти башмаки недурны, я хочу ихъ помѣрить.

Они слишкомъ низки, слишкомъ высоки, слишкомъ широки, слишкомъ узки.

Мнѣ кажется, что они на васъ отлично сидятъ.

Я ихъ растяну.

Я износилъ эти сапоги мѣнѣе, какъ въ двѣ недѣли.

Сдѣлайте мнѣ также туфли, но чтобы они были довольно широки.

Постараюсь угодить вамъ и надѣюсь, что вы останетесь мною довольны.

Nüüd tahan ma teile mõne paari wanu kingi ja saapaid parandada anda.

Siin on kaks paari kingi, millele pooltallad tarwis on alla õmmelda.

Ras ka mitte uued kannad panna? Need on juba ära kulunud.

Sooge nad kōik, kui wõimalis, tulewal nädalal.

Ruulan (Püüan)!

Teie wõite julged olla, et nad selleks ajaks walmis saavad olema.

Теперь я хочу отдать вамъ въ починку нѣсколько паръ старыхъ башмаковъ и сапогъ.

Вотъ двѣ пары башмаковъ, подь которые надо подшить подметки.

Не положить ли тоже новыя каблуки? Эти уже стоптались.

Принесите ихъ всѣ, если возможно, уже на будущей недѣлѣ.

Слушаю-съ.

Вы можете положиться на то, что къ тому времени они будутъ готовы.

43. Rübarsepa juures.

У шляпочнаго мастера.

Ma näen, teie müüte kübaraid.

On teil praegu suur walik?

Mul on igat sorti, igast suurusest ja mitme hinnalisi.

Soowite teie Inglise kübarat?

Siin on kastor-, wilt-, siid-, õlg-kübarad.

Need siidi-kübarad on weefindlad.

Need kastor-kübarad on ferged, kuid siiski nii wastupidawad, et tähelepanemiseväärt kaua seisawad.

Karwased kübarad on mulle liiga raske; mul on neist alati peavalu.

Я вижу, у васъ продаются шляпы.

У васъ сейчасъ большой выборъ?

У меня есть всякаго сорта, всякой величины, и на разные цѣны.

Угодно вамъ английскую шляпу?

Вотъ касторовыя, войлочные, шелковыя, соломенные шляпы.

Эти шелковыя шляпы непромокаемыя.

Эти касторовыя шляпы легки, но все же такъ прочны, что носятся замѣчательно долго.

Волосистыя шляпы для меня слишкомъ тяжелы; у меня всегда отъ нихъ дѣлается головная боль.

Andke mulle lühikese karwaga
kübar.

See näib mulle liiga kõwa olewat.

Wabandage, ta on päris pehme
ja paendum.

Selle kübara rumm on wäga kõrge.

Kõrge rummuga kübarad on nüüd
moodus.

Ma tarwitan madalama rummu
ja laia (kitsa) äärega kübarat.

Nüüd kantakse neid wäga laia
äärega.

See kastor, mis mul peas, on
wäljamaalt ja käib hästi.

Seda sorti tellime meie palju
wäljamaalt.

Ma tahan niisugust proowida.
Siin on kübar, mis teile paras on.

Ei, ta on liiga suur.

Pole wiga, siin on teine.

See meeldib mulle, kui ta paras
on — ei, ta on natuke kitsas.

Siin on kübar, mis teile karwa
pealt on.

Proowige seda, waadake peeg-
lisse!

See meeldib mulle küllalt.

Rinnitan teile, et ta teile wäga
„läheb“.

See kübar ei kõlba mulle, ta on
mulle liiga suur.

Ta pigistab mind mõlemist poolt.

Paremine ei wõi ta passida.

Olge head, wõtte minust kübara
mõõtu.

Palju teie tema eest tahate?

Pange teine paell!

Rõik saab teie tahtmise järele
täidetud.

Дайте мнѣ шляпу съ корот-
кими волосами.

Эта кажется мнѣ слишкомъ
твёрдой.

Простите, она совершенно
мягкая и гибкая.

Головка этой шляпы очень
высока.

Шляпы съ высокими голов-
ками теперь въ модѣ.

Мнѣ нужна шляпа съ болѣе
низкой головкой и съ ши-
рокимъ (узкимъ) бортомъ.

Теперь ихъ носятъ съ очень
широкимъ бортомъ.

Эта касторовая шляпа, кото-
рая на мнѣ надѣта, загра-
ничная и носится отлично.

Этотъ сортъ мы много выпы-
сываемъ изъ-за границы.

Я хочу примѣрить такую.

Вотъ шляпа, которая вамъ
будетъ впору:

Нѣтъ, она слишкомъ велика.

Ничего, вотъ другая.

Эта мнѣ нравится, если она
впору — нѣтъ, она не-
многожко узка.

Вотъ шляпа, которая вамъ
будетъ какъ разъ.

Примѣрьте вотъ эту, посмот-
ритесь въ зеркало!

Эта мнѣ довольно нравится.

Увѣряю васъ, что она къ
вамъ чрезвычайно идётъ.

Эта шляпа мнѣ не годится,
она слишкомъ мнѣ велика.

Она жмётъ мнѣ съ обѣихъ
сторонъ.

Лучше она сидѣть не мо-
жетъ.

Пожалуйста, снимите мнѣ
мѣрку для шляпы.

Сколько вы за неё хотите?

Положите другую ленту!

Всё будетъ исполнено по
вашему желанію.

Rui ta walmis on, saatte ta ühes
arwega mulle korterisfe!

Rui minu teener teile arwet maks-
ma tuleb, siis toob ta teile
wana kübara, et teie teda uuen-
daks.

Olge head, uuendage seda kübarat
ja andke talle teine kuju.

Triitige minu kübart, ma ootan,
kuni ta walmis on.

Andke mulle ka kartong kübara
jaoks!

Когда она будет готова,
пошлите её вмѣстѣ со счё-
томъ ко мнѣ на квартиру!
Когда мой слуга придѣтъ
платить по счёту, онъ при-
несётъ вамъ эту мою ста-
рую шляпу, чтобы вы её
освѣжили.

Пожалуйста, отдѣляйте эту
шляпу заново и дайте ей
другую форму!

Прогладьте мою шляпу, я
подожду, пока она будетъ
готова.

Дайте мнѣ также картонку
для шляпы!

44. Murmaatri juures.

У часовыхъ дѣлъ мастера.

Kell, mis teie mulle müüsite, ei
käi dieti!

Sa läheb ette, jääb taha.

Iga päew läheb ta pool tundi
ette.

Teie kell läheb natuke ette.

Teie kell jääb wiis minutit taha.

Minu kell käib nii täpisealt, nagu
kronomeeter.

Sa jääb igapäew weerand tundi
taha.

Sarwis on teda mõni aeg regu-
leerida.

Sa jääb seisma.

Minu kell jääb mõnikord seisma.

Zuba laks nädalat, kui ta seis-
ma jäi.

Semas on midagi katki.

Jõhwwedru on katki murdunud.

Часы, которые вы мнѣ про-
дали, идутъ неверно!

Они идутъ впередъ, отстаютъ.
Они ежедневно идутъ впе-
редъ на полчаса.

Ваши часы идутъ немного
впередъ.

Ваши часы отстаютъ на пять
минутъ.

Мой часы идутъ такъ точно,
какъ хронометръ.

Они ежедневно отстаютъ на
четверть часа.

Надо ихъ прорегулировать
нѣкоторое время.

Они остановились.

Мой часы иногда остано-
вливаются.

Они уже двѣ недѣли, какъ
перестали ходить.

Что-то сломано въ нихъ.

Волосокъ сломанъ.

Selle kella peale annan ma was-
tutuse.

Ma annan ta teile proovi peale.
Sest saadik, kui ta minu käes on,
ei ole ta minutitki maha jäänud.

Ta ei ole üles pöördud.

Pöörge ta üles.

Mjage neid tagasi (ette).

Seda kella on tarwis puhastada.

Millal ma ta tagasi saan?

Ma pean ta mõneks päevaks
enese juurde jätma, et teda regu-
leerida.

За эти часы я даю гарантію.

Я дамъ ихъ вамъ на пробу.
Съ тѣхъ поръ, какъ я ихъ
имѣю, они не отстали ни
на минуту.

Они не заведены.

Заведите ихъ.

Поставьте ихъ назадъ (впе-
редъ).

Вотъ часы, которые надо
вычистить.

Когда я ихъ получу обратно?

Я долженъ ихъ оставить у
себя на нѣсколько дней, что-
бы ихъ урегулировать.

45. Kullasfepa juures.

У Ювелира.

Olge head, näidake mulle mõni
sõrmus.

On need eht kivid?

Mis maffab see sõrmus?

Selles brilljantis on palju sära
(tuld).

See on puhas kui vesi.

See sõrmus näitab mulle liiga
suur (lai).

Wõite teie teda kitsemaks teha?

See on mulle paras.

On see võru tugew?

Mul on kuld ketti tarwis, minu
oma on wanamoodu.

Siin on kõige moodsamad ehte-
asjad.

Ma tahan oma nimetähti selle
kivi sisse teha.

Ras teie ei võtaks neid siia sisse
graveerida?

Ma tahaks oma ketti uue wästu
ümber wahetada.

Пожалуйста, покажите мнѣ
нѣсколько колець.

Это настоящіе камни?

Что стоитъ это кольцо?

Въ этомъ брильянтѣ много
огня.

Онъ чистѣйшей воды.

Это кольцо кажется мнѣ
слишкомъ широкое.

Можете вы сдѣлать его
поуже?

Это мнѣ впору.

Прочная ли это оправа?

Мнѣ нужна золотая цѣпочка,
моя старомодная.

Вотъ самыя модныя украше-
нія.

Я желаю имѣть мой инни-
алы на этомъ камнѣ.

Не возьметесь ли ихъ здѣсь
выгравировать?

Я бы хотѣлъ обмѣнить мою
цѣпочку на новую.

Mis teie minu oma eest annate?
 Ma kaalum ta ära.
 Näidate mulle neid sõrvarõngaid.
 Need ei ole müüdarwad, need on
 tellitud töö.
 Mis see nõõpnõel maksab?
 Waat toredaste tehtud uuriketi
 ehe.
 Näidate mulle ilusamaid asju.

Что вы дадите за мою?
 Я её свѣшаю.
 Покажите мнѣ эти серёжки.
 Онѣ не продажныя, это
 заказная работа.
 Что стоитъ эта булавка?
 Вотъ браслетъ великолѣпной
 работы.
 Покажите мнѣ вещи болѣе
 изящныя.

46. Tubata kauplus.

Табачный магазинъ.

Ras teie suitsetate?
 Lubage teile sigarit pakkuda.
 Tänan, ma ei suitseta; tohter
 keelas mulle suitsetamise ära.
 Wabandage, ma ei suitseta kunagi
 lõuna eel.
 Suitsetan ta heameelega ära, kui
 aga teie sigarid mitte liiga kan-
 ged ei ole.
 Lubage siis selle asemel teile Saks
 sigarit pakkuda.
 Misfugusi sigarisi suitsetakse hari-
 likult Wenemaal?
 Wenemaal suitsetatakse kõige enam
 paberossa.
 On Wene paberossid head?
 Andke mulle lõunamaa tubataga
 (täidetud) paberossiid!
 Rangeid? tsekmisi? tergeid?
 Andke 10 tangerit prooviks.
 Olge head, sada tsekmist.
 Olge head, siin.
 Rohkem teie ei käse midagi?
 Misfugused piibud teil on?

Курите ли вы?
 Позвольте предложить вамъ
 сигару.
 Спасибо, я не курю; докторъ
 запретилъ мнѣ курить.
 Простите, я никогда не курю
 передъ обѣдомъ.
 Выкурю её съ удовольствіемъ,
 если только ваши сигары
 не слишкомъ крѣпки.
 Дозвольте же мнѣ взаменъ
 предложить вамъ нѣмец-
 кую сигару.
 Какія сигары курятъ обыкно-
 венно въ Россіи?
 Въ Россіи больше всего ку-
 рятъ папиросы.
 Хороші ли русскія папи-
 росы?
 Дайте мнѣ папиросъ, набитыхъ
 южнымъ табакѣмъ!
 Крѣпкія? среднія? слабыя?
 Дайте десятокъ крѣпкихъ на
 пробу.
 Пожалуйста, сотню сред-
 ныхъ.
 Вотъ, пожалуйста.
 Ничего больше не прика-
 жете?
 Какія у васъ есть трубки?

Mitmesugused siin: sawist, mere-
wahust.

See meeldib mulle: merewaigust
mundstük on tore. Aga hind.

Ma ei tahaks niipalju maksta!
ei ole teil odavamaid?

Süwa! see on minu kohane.
Kohkem midagi, austatud herra?
Nael lihtsat, kuid kerget tubakat.

Suitsetatakse Wenemaal palju?
Jah, väga palju ja ainult pabe-
rosfa.

On teil ka figari- (paberosfi) kot-
tisid ja mundstükkisid.

Müüte teie tiffusid?

Ninatubakat?

Вотъ различные: глиняныя,
пѣнковыя.

Эта мнѣ нравится; янтáрный
мундштукъ прелестенъ. А
цѣна какова?

Я не хотѣлъ бы заплатить
стóлько; нѣтъ ли у васъ
подешевле?

Хорошо! Это мнѣ подходяще.
Бóльше ничего, сударь?

Фунтъ простóго, но лёгкаго
табаку.

Много ли курятъ въ Россіи?
Да, очень много, и только
папирóсы.

Есть ли у васъ также порт-
сигáры и мундштуки?

Продаёте вы спички?

Нюхательный табакъ?

47. Lõuendi kaupmees.

Торговецъ полотнóмъ.

Rästige mulle kõige peenemat
lõuendit näidata?

Mul on teda järgi jaoks tarvis.
Siin on paar tükki.

Mis selle lõuendi arsin maksab?

Selle hinna eest paistab ta mulle
järe olevat.

See on Wene lõuend; tahate
parem peenet Hollandi oma?

Ta läheb kallimaks, kuid selle eest
on ta weerand arsfina võrra
laiem.

Lõõge see tükk lahti.

Ta paistab mulle selle hinna kohta
liiga lihtne.

Ta on õreda võitu.

On teile ilustuse tarvidusi vaja?

Велите показáть мнѣ сáмое
тóнкое полотнó?

Мнѣ о nó нужно на сорóчки
Вóтъ нѣсколько кускóвъ.

Чтó стоить аршинъ вóтъ
тогó полотнá?

За эту цѣну о nó мнѣ кá-
жется грубовáтымъ.

Это русское полотнó; хотíte
лучше тóнкое голлáнд-
ское?

О nó обойдётся доро́же, но
затó о nó шире на четвёрть
аршина.

Разверните этотъ кусóкъ.

О nó мнѣ кáжется слишкóмъ
простымъ для этой цѣны.

О nó рѣдковáто.

Нужна ли вамъ отдѣлка?

Mul on tore odaw batist olemas.

Ea sünnib selle lõuendiga kofku.
Mitu aršinat, läheb särgi peale?

Lubage teile peeneid laudlinasid
ja suurätikuid näidata.

Ras teil häid batist rätikuid ei
ole?

Andke mulle tosin.

Rui palju kofku teeb?

У меня есть прекрасный
и недорогой батистъ.

Онъ идеть къ этому полотну.
Сколько аршинъ пойдеть на
сорочку?

Позвольте показать вамъ
тонкія скатерти и салфетки.
Нѣтъ ли у васъ хорошихъ
батистовыхъ платковъ?

Дайте мнѣ дюжину.

Сколько всего?

48. Moodimagasin.

Модный магазинъ.

Ma (naesterahwas) tahaks mood-
sat kübarat saada.

Andke mulle see õlgkübar walgete
ehetega!

See sïde ei ole ilus.

On teil fulgedega kübaraid?

Õlge head, Inglise fassongi
kübar.

On praegu Italia õlgkübarad
moodus?

On teil musta atlaslintisid mitme-
suguses lauses?

Ei, meil on ainult kitsaid sameti-
lintisid.

Ras teie mitte imetoredaid Wene
pitisid näidata ei käsi?

See muster meeldib mulle.

Ma tahaks (käsi-) kotikesi waa-
data.

Need on väga ilusad.

Ei tarwita teie tuulelehwitajaid ja
findaid?

Я хотѣла бы имѣть модную
шляпу.

Дайте мнѣ эту соломенную
шляпу съ бѣлой отдѣлкой!

Этотъ бантъ не красивъ.

Есть у васъ шляпы съ перья-
ми?

Пожалуйста, шляпу англій-
скаго фасона.

Въ модѣ ли теперь шляпы
итальянской соломы?

Есть у васъ черныя атлас-
ныя лѣнты различной шири-
ны?

Нѣтъ, у насъ есть только
узкія бархатныя лѣнты.

Не позволите ли показать
вамъ чудесныя русскія кру-
жева?

Этотъ рисунокъ мнѣ нра-
вится.

Я желала бы посмотреть сум-
очки.

Вотъ очень красивыя.

Не нужны ли вамъ вѣера
или перчатки?

IV. Wene keele grammatika algteated.

4) Tähtsamate arvusõnade muutmine. *)

1) Omadussõnade lõppudega arvusõnad, nagu: первый, второй, же. muudetakse nagu omadussõnad; nimesõnade lõppudega arvusõnad, nagu: половина, пара, десятокъ, дюжина, — nagu nimesõnad

mis? kes?	mille? kelle?	millele? kellele?	mida? keda?	millega? kellega?	millest? kellest?
2) одинъ одно одни	одного однихъ	одному одними	одинъ **) одного одно одни **) однихъ	однимъ одними	объ одномъ объ однихъ
3) одна однѣ	одной однихъ	одной однимъ	одну однѣ **) однихъ	одною одними	объ одной объ однихъ
4) два двѣ	двухъ	двумъ	два (ѣ) двухъ	двумя	о двухъ
5) три четыре	трѣхъ — niisama	трѣмъ	три, трѣхъ	тремя	о трѣхъ
6) двѣсти триста,	двухъ-сотъ четыреста	двумъ- стамъ — niisama	двѣсти, двухъ-сотъ	двумя- стами	о двухъ- стахъ
7) двое (kaheksa) niisama	двоихъ трое (kolme) niisama	двоимъ	двоихъ	двоими	о двоихъ
8) четверо (neljakesi) niisama	четверыхъ пятеро, шестеро же.	четверымъ	четверыхъ	четверыми	о четверыхъ
9) оба (mõlemad) объ (kahekses.)	обоихъ обоихъ	обоимъ	обоихъ **) оба объ, обоихъ **)	обоими обоими	объ обоихъ объ обоихъ

*) Waata I. jagu, lehek. 70.

**) Elulise asja korral nagu kelle? eluta asja korral nagu mis?

5) Tähtsamate afeõnade (мѣстоименіе) muutmine.

	kes? mis?	kelle? mille?	kellele? millele?	kesa? mida?	kellega? millega?	kellest? millest?
1) ainsus:	я mina	меня	мнѣ	меня	мною	о мнѣ
paljus:	мы meie	насъ	намъ	насъ	нами	о насъ
2) ainsus:	ты sina	тебя	тебѣ	тебя	тобою (ой)	о тебѣ
paljus:	вы teie	васъ	вамъ	васъ	вами	о васъ
3) ainsus:	—	себя	себѣ	себя	собою (й)	о себѣ
paljus:	—	енесе	enesele	ennast	endaga	endast
4) ainsus:	онъ, онó она (naistef.)	его	ему	его	имъ	о немъ
paljus:	они онѣ (naistef.)	ея (loee)	ей	ее	єю (ей)	о ней
		ихъ	имъ	ихъ	ими	о нихъ
5) ainsus:	мой (meestef.)	моего	моему	мой, моего	моимъ	о моемъ
	моя (naistef.)	моей	моей	мою	моєю (й)	о моей
paljus:	моё (asjaf.)	моего	моему	моё	моимъ	о моемъ
	мой minu	моихъ	моимъ	мой, моихъ **)	моими	о моихъ
6) niisama, kui мой.	твой — sinu					
7) ainsus:	весь всё	всего	всему	всего, всё **)	всѣмъ	о всѣмъ
paljus:	вся (naistef.)	всей	всей	всю	всёю (й)	о всей
	всѣ	всѣхъ	всѣмъ	всѣ, всѣхъ **)	всѣми	о всѣхъ

8) ainſuſ:	ТОТЪ ТО	fee***	ТОГО	ТОМУ	ТОГО, ТО**)	ТЪМИ	О ТѢХЪ
paljuſ:	та (naiſte ſ.)		ТОЙ	ТОЙ	ТУ	ТОЮ (Й)	О ТОЙ
	тѣ	need	тѢХЪ	тѢМЪ	тѢ, тѢХЪ**)	тѢМИ	О тѢХЪ
9) ainſuſ:	ѢТОТЪ	fee***	ѢТОГО	ѢТОМУ	ѢТОТЪ**)	ѢТИМЪ	ОБЪ ѢТОМЪ
	ѢТО				ѢТОГО		
paljuſ:	Ѣта (naiſte ſ.)		ѢТОЙ	ѢТОЙ	ѢТУ	ѢТОЮ (Й)	ОБЪ ѢТОЙ
	Ѣти	need	ѢТИХЪ	ѢТИМЪ	ѢТИ, ѢТИХЪ**)	ѢТИМИ	ОБЪ ѢТИХЪ
10) ainſuſ:	САМЪ		САМОГО	САМОМУ	СОМОГО**)	САМИМЪ	О САМОМЪ
	САМО				САМО		
paljuſ:	самá (naiſte ſ.)	ife	САМОЙ	САМОЙ	САМОЕ еѣ саму	САМОЮ	О САМОЙ
	САМИ	—	САМИХЪ	САМИМЪ	САМИХЪ	САМИМИ	О САМИХЪ
11) ainſuſ:	КТО	feeſ	КОГО	КОМУ	КОГО	КЪМЪ	О КОМЪ
	ЧТО	miſ	ЧЕГО	ЧЕМУ	ЧТО	ЧЪМЪ	О ЧЕМЪ
12) ainſuſ:	НИКТО — mitte feeги		НИКОГО	НИКОМУ	НИКОГО	НИКЪМЪ	НИ О КОМЪ
	НИЧТО — mitte miſки		НИЧЕГО	НИЧЕМУ	НИЧТО	НИЧЪМЪ	НИ О ЧЕМЪ

13) НѢкто, нѢчто — feeги, miſки — jääwad muutmata.

14) Äſeſõnadeſ ктò-либо, чтò-либо, ктò-нибудь, чтò-нибудь — üks mitmeſt, feeги, miſки — jääb lõpp либо, нибудь muutmata, eſimene pool muutub, nagu eelpool näidatud nii: ктò-либо, когò-либо, кому-либо jne. чтò-нибудь, чегò-нибудь jne.

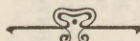
15) Äſeſõnad omadusſõnade lõppudega, nagu: самы́й, котòрый, какòй, всякíй, кажд́ый, jne. muutuvad, nagu omadusſõnad (waata I. jagu).

**) Eluliste asjade korral, nagu küsimuse kelle? peale, eluta asja korral nagu mis? peale.

***) Lähema asja peale näidates öeldakse: ётотъ, ёта, ёто laugema asja peale näidates — тотъ, та, то.

Sisu juhataja.

	lehek.		lehek.
Ees sõna	83	Riided	115
Sõnad:		Juukselõikaja	116
Mees terahwa riided	84	Pesumaine	116
Naes terahwa riided	85	Kaardimäng	118
Nimed ja isanimed	86	Malemäng	120
Mees te nimed	86	Biljard	121
Raiste nimed	87	Kaudteel	122
Rõnelemised:		Puhwetis	124
Olema, minul on	87	Trahteris	125
Saama, minema	90	Tohtri juures	126
Rääkima	91	Alpteegis	128
Tuttu ajama	92	Ombleja ja rätsepa juures .	129
Undma, pakkuma	94	Ringisepa juures	131
Tänama, lahtiuitlema	95	Rübarspa juures	135
Minema, tulema, sõitma . . .	96	Urmaatri juures	136
Soosma, järekkäima, jalu-		Kullasepa juures	137
tama	100	Tubaka kaupluses	138
Tulema, ära minema	103	Lõuendi kaupluses	139
Saatma	107	Moodimagastinis	140
Jääma, ootama, trehwama .	110	Grammatika:	
Urkamine, magama mine-		Tähtsamate arwufõnade	
mine	112	muutmine	141
Riidesse panemise üle	113	Tähtsamate asjafõnade muut-	
Wanni wõtma	114	mine	142



3) Spordi- ja terwishojuuramatud:

Dr. Schobotajew, Šhu- ja päitese-wannid, mere- ja jõe-
supelused, terwise parandamisels ja karastamisels.

Sind 20 f.

R. Komets, Suusaspport. 60 pildiga.

Sind 40 f.

Terwishoiu käsufõnab koolilastele ja täiskaswanutele, kes neid koolipõlwes ei pidanud. Hollandi haridusministeriumi poolt wäljaantud ja kõikides koolides sunduslikult õperaamatult tunnistatud. S. 10 f.

4) Wene keele õperaamatud:

W. Jakowlew, Praktiline Wene keele õperaamat. Wäl-
jarääkimine, igapäewase elu kõnelemised, grammatika-
teated. I anne 40 f., II ja III anne à 50 f.

" Wene keele wäljarääkimise juhatus neile, kes ladu-

saate rääkida tahawad.

" Wene keele rõhkude sõnaraamat. Rõitide raste-

mate sõnade ja geograafiliste ning pärisnimede rõhud.

Räsiraamat kooliõpetajatele, kirjutajatele jne.

" Wene keele fraseologia (lauselised iseäraldused,

idiotismused, kõneläänud jne.)

5) Praktilised käsiraamatud:

Leitn. R. Summer, Eesti soldati käsiraamat. S. 60 f.

Aus sõjawäeteenistuse seadus.

S. 20 f.

Rudas koosolekuid juhutada. Selfitegelase käsi-

raamat. Sind 35 f.

W. Pöster, Elektri-walguse tarwitaja käsiraamat.

Raamatukõitmise õpetus.

Raupmehe käsiraamat.

Mis iga ärimees weksli üle teadma peab.

Mis iga ärimees pankroti üle teadma peab.

Raupmehe kiirrehtendamise õperaamat.

Pealadud G. Pihlakas'e ja „Postimehe“ raamatult.;
meilt otseteel tellides („Haridus“, Tallinnas), ka kõik
teised raamatud ilma postikuludeta.

Hind 50 top.
